

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2001-2002

---

26 JUNI 2002

---

**Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43<sup>quinquies</sup> en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

---

AMENDEMENTEN

---

Nr. 1 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>bis</sup> (nieuw)

**Een artikel 1<sup>bis</sup> (nieuw) invoegen, luidende :**

«Art. 1<sup>bis</sup>. — In artikel 43, § 5, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) de woorden « tweederde van alle magistraten » worden vervangen door de woorden « respectievelijk tweederde van alle magistraten van de Franse taalgroep en tweederde van alle magistraten van de Nederlandse taalgroep »;

B) het lid wordt aangevuld als volgt: « Ook de toegevoegde magistraten worden in deze berekening betrokken. »

---

Zie:

Stukken van de Senaat:

2-1207 - 2001/2002:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2001-2002

---

26 JUIN 2002

---

**Projet de loi remplaçant l'article 43<sup>quinquies</sup> et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

---

AMENDEMENTS

---

N° 1 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>er bis</sup> (nouveau)

**Insérer un article 1<sup>er bis</sup> (nouveau), libellé comme suit :**

«Art. 1<sup>er bis</sup>. — À l'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) Les mots « les deux tiers de l'ensemble des magistrats » sont remplacés par les mots « les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue française et les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue néerlandaise ».

B) L'alinéa est complété par la disposition suivante: « Les magistrats suppléants sont également compris dans ce calcul. »

---

Voir:

Documents du Sénat:

2-1207 - 2001/2002:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

## Verantwoording

Tot op vandaag zijn het in hoofdzaak de Nederlandstalige magistraten die ervoor zorgen dat de 2/3 binnen de rechtbanken gehaald worden. Zo leverden 31 van de 33 Nederlandstalige magistraten het bewijs van kennis van de andere landstaal, terwijl dit slechts bij 19 van de 50 Franstalige magistraten het geval is en bij geen enkele van de 17 toegevoegden. Ook bij de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel zorgen vooral de Nederlandstaligen voor de nodige gediplomeerden.

Dit onevenwicht wordt hersteld door voor elke taalgroep te bepalen dat er voldoende magistraten zijn met kennis van de andere landstaal. De Vlamingen zijn vandaag immers de dupe van het systeem: eentalige Nederlandstalige magistraten mogen niet meer worden aangesteld terwijl er aan Franstalige kant vele tientallen eentaligen benoemd zijn. Nochtans hebben de Vlamingen meer redenen om eentaligen naar voor te schuiven: Halle-Vilvoorde is immers een eentalig gebied. Mocht dit een apart gerechtelijk arrondissement vormen, dan moesten er bijna geen rechters het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Van de gelegenheid wordt tegelijk gebruik gemaakt om de verplichte verhouding van tweederde «tweetalige» magistraten ook toe te passen op de toegevoegden. Vandaag wordt het systeem van de toegevoegde magistraten immers misbruikt om de taalwetgeving te omzeilen.

## Nr. 2 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>ter</sup> (nieuw)**Een artikel 1<sup>ter</sup> (nieuw) invoegen, luidende:**

«Art. 1<sup>ter</sup>. — Artikel 43<sup>quater</sup>, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

«Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.»

## Verantwoording

Op deze wijze wordt eindelijk komaf gemaakt met de schrijnende achterstelling van de Nederlandstaligen bij het Hof van cassatie. De verhouding 60/40 bij de bevolking wordt nu doorgetrokken tot in het hoogste rechtscollege. Hierdoor zal de behandeling van Nederlandstalige dossiers versnellen, zodat we eindelijk tot een gelijkberechtiging van Nederlands- en Franstaligen kunnen komen. Door de democratisering van Cassatie zullen de arresten van dit Hof ongetwijfeld gekenmerkt worden door een meer rationele en pragmatische inslag.

Uiteraard impliceert een dergelijke wetswijziging dat alle benoemingen betrekking zullen hebben op Nederlandstaligen, tot het nieuwe evenwicht bereikt is.

## Justification

À ce jour, ce sont principalement les magistrats de langue néerlandaise qui ont permis d'atteindre la norme des deux tiers au sein des tribunaux. C'est ainsi que 31 magistrats de langue néerlandaise sur 33 ont justifié de la connaissance de l'autre langue nationale, alors que ce n'est le cas que pour 19 magistrats de langue française sur 50. En outre, aucun des 17 magistrats suppléants ne peut justifier de cette connaissance. De même, auprès du tribunal du travail et du tribunal de commerce, ce sont surtout les magistrats de langue néerlandaise qui fournissent le contingent de diplômés requis.

Ce déséquilibre est corrigé en veillant à ce qu'au sein de chaque groupe linguistique, il y ait un nombre suffisant de magistrats connaissant l'autre langue nationale. À l'heure actuelle, les Flamands sont les dupes du système: en effet, on ne peut plus désigner de magistrats de langue néerlandaise unilingues alors que du côté francophone, des dizaines de magistrats unilingues sont nommés. Pourtant, les Flamands auraient davantage de raisons de présenter des candidats unilingues: la région de Hal-Vilvorde est en effet une région unilingue. Si celle-ci constituait un arrondissement judiciaire distinct, pratiquement aucun juge ne devrait y justifier de la connaissance de l'autre langue nationale. Les auteurs du présent amendement profitent aussi de l'occasion pour étendre le quota de deux tiers de magistrats «bilingues» aux suppléants. En effet, il est fait actuellement un usage abusif du système des magistrats suppléants en vue de contourner la législation en matière d'emploi des langues.

## N° 2 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>er ter</sup> (nouveau)**Insérer un article 1<sup>er ter</sup> (nouveau), libellé comme suit:**

«Art. 1<sup>er ter</sup>. — L'article 43<sup>quater</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

«À la Cour de cassation, quarante pour cent des membres du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue française; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.»

## Justification

Le présent amendement a pour objet de mettre enfin un terme à la discrimination criante dont sont l'objet les néerlandophones à la Cour de cassation. La proportion 60/40 dans la population est à présent appliquée à la juridiction suprême. Cette modification aura pour effet d'accélérer le traitement des dossiers néerlandophones, de sorte que l'égalité de traitement des néerlandophones et des francophones sera enfin garantie. Du fait de la démocratisation de la Cour de cassation, ses arrêts seront incontestablement caractérisés par plus de rationalité et de pragmatisme.

Une telle modification de la loi implique évidemment que seuls des néerlandophones soient nommés jusqu'à ce que le nouvel équilibre soit atteint.

## Nr. 3 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>quater</sup> (nieuw)**Een artikel 1<sup>quater</sup> (nieuw) invoegen, luidende :**

«Art. 1<sup>quater</sup>. — Artikel 43<sup>quater</sup>, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

«*Bovendien moeten vijftien leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter en de voorzitter, en acht leden van het parket, waaronder de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.*»

Verantwoording

Vandaag moeten slechts zes op dertig leden van het hoogste rechtscollege en slechts drie leden van het parket-generaal het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal en dat terwijl juist van al de leden van dit hoogste rechtscollege mag verwacht worden dat zij het best geïnformeerd zijn omtrent de evoluties in rechtspraak en rechtsleer in beide landsgedeelten. Vanzelfsprekend moeten zeker ook de voorzitter en de ondervoorzitter de andere landstaal machtig zijn.

## Nr. 4 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>quinquies</sup> (nieuw)**Een artikel 1<sup>quinquies</sup> (nieuw) invoegen, luidende :**

«Art. 1<sup>quinquies</sup>. — Artikel 43<sup>quater</sup> van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, laatst gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2000 wordt aangevuld met het volgende lid:

«*De magistraten bij het Hof van Cassatie zetelen uitsluitend in de taal van hun diploma.*»

Verantwoording

Zeker bij het Hof van Cassatie is het elementair dat de dossiers behandeld worden door magistraten die zitting hebben in de taal van hun diploma. Het gaat immers om een basisregel van onze taalwetgeving in gerechtszaken. Vanzelfsprekend moet deze maatregel gepaard gaan met het verhogen van het aantal Nederlandstalige magistraten. Niet alleen zal dit ervoor zorgen dat de werklust eerlijker tussen Nederlandstalige en Franstalige magistraten verdeeld wordt. Bovendien zal hierdoor de grote achterstand langs Nederlandstalige kant kunnen weggerukt worden.

De rechtsonderhorigen hebben recht op een gelijke behandeling, ook inzake de duur van hun zaak.

## N° 3 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>er quater</sup> (nouveau)**Insérer un article 1<sup>er quater</sup> (nouveau), libellé comme suit :**

«Art. 1<sup>er quater</sup>. — L'article 43<sup>quater</sup>, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par l'alinéa suivant:

«*En outre, quinze membres du siège, dont le premier président et le président, et huit membres du parquet, dont le procureur général et le premier avocat général, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.*»

Justification

Actuellement, seuls six des trente membres de la plus haute juridiction du pays et trois membres du parquet général doivent justifier de la connaissance de l'autre langue nationale alors que l'on pourrait précisément attendre de l'ensemble des membres de cette juridiction qu'ils soient les mieux informés de l'évolution de la jurisprudence et de la doctrine dans les deux parties du pays. Il va sans dire que le premier président et le président doivent eux aussi maîtriser l'autre langue nationale.

## N° 4 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 1<sup>er quinquies</sup> (nouveau)**Insérer un article 1<sup>er quinquies</sup> (nouveau), libellé comme suit :**

«Art. 1<sup>er quinquies</sup>. — L'article 43<sup>quater</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2000, est complété par l'alinéa suivant:

«*Les magistrats de la Cour de cassation siègent uniquement dans la langue de leur diplôme.*»

Justification

Rien de plus normal qu'à la Cour de cassation, les dossiers soient traités par des magistrats siégeant dans la langue de leur diplôme. Il s'agit en effet d'une règle de base de notre législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Il va sans dire que cette mesure doit s'accompagner d'une augmentation du nombre de magistrats néerlandophones. Cela permettra non seulement de répartir plus équitablement la charge de travail entre magistrats néerlandophones et francophones, mais également de résorber l'arriéré considérable du côté néerlandophone.

Les justiciables ont droit à l'égalité de traitement, notamment en ce qui concerne le délai de jugement.

## Nr. 5 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

## Art. 2

**Dit artikel vervangen door hoofdstukken II tot VI (nieuw), luidend als volgt :**

« *Hoofdstuk II**Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek*

*Art. 2. — In artikel 69 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt een vierde lid ingevoegd, luidend als volgt :*

*« Inzake de gerechtelijke kantons van het administratieve arrondissement Brussel-Hoofdstad wint de Koning het advies in van de in het vorige lid vermelde personen, van de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en van de beide procureurs des Konings. »*

*Art. 3. — In artikel 72 van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidende :*

*« In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank bepaald door de taal van de rechtspleging van de betrokken zaak. »*

*Art. 4. — Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :*

*« In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee rechtbanken van iedere in het eerste lid vermelde soort : Nederlandstalige en Frans-talige. De Nederlandstalige zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het arrondissement ; de Frans-talige rechtbanken zijn bevoegd voor het grondgebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. »*

*Art. 5. — In artikel 150 van hetzelfde Wetboek wordt een derde lid ingevoegd, luidend als volgt :*

*« In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee procureurs des Konings, die het ambt van openbaar ministerie respectievelijk bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken uitoefenen. »*

*Art. 6. — In artikel 412, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :*

*« In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de waarschuwing aan de vrederechters gegeven door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van de taal van het licentiaatsdiploma van de vrederechter. »*

## N° 5 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

## Art. 2

**Remplacer cet article 2 par des chapitres II à VI (nouveaux), rédigés comme suit :**

« *Chapitre II**Modifications au Code judiciaire*

*Art. 2. — Dans l'article 69 du même Code, il est inséré un alinéa 4, libellé comme suit :*

*« En ce qui concerne les cantons judiciaires de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le Roi prend les avis des personnes citées à l'alinéa précédent, des deux présidents des tribunaux de première instance et des deux procureurs du Roi. »*

*Art. 3. — Dans l'article 72, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, il est inséré un alinéa 2, libellé comme suit :*

*« Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la compétence du tribunal d'arrondissement est déterminée par la langue dans laquelle se déroule la procédure. »*

*Art. 4. — L'article 73 du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :*

*« Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux tribunaux de chaque type visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> : l'un étant chaque fois francophone et l'autre, néerlandophone. Les tribunaux francophones sont compétents pour le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ; les tribunaux néerlandophones sont compétents pour l'ensemble du territoire de l'arrondissement. »*

*Art. 5. — L'article 150 du même Code est complété par un alinéa 3, libellé comme suit :*

*« Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux procureurs du Roi, qui exercent les fonctions du ministère public respectivement près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones. »*

*Art. 6. — L'article 412, 1<sup>o</sup>, du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :*

*« Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, l'avertissement est donné aux juges de paix par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, suivant la langue dans laquelle est établi le diplôme de licencié du juge de paix. »*

Art. 7. — Artikel 3.5 van het Bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek wordt geschrapt.

Artikel 3 van hetzelfde bijvoegsel, wordt aangevuld met een § 2, luidende:

« § 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden twee politierechtbanken opgericht: een Nederlandstalige en een Franstalige. Deze rechtbanken hebben rechtsmacht over het grondgebied van de twee kantons Anderlecht, van de negen kantons Brussel, van de twee kantons Elsene, van de kantons Etterbeek, Jette en Oudergem, van de drie kantons Schaarbeek en van de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-Ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel en Vorst. »

Art. 8. — Artikel 4.4, tweede lid, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

« De zetels van beide rechtbanken van eerste aanleg, van beide arbeidsrechtbanken en van beide rechtbanken van koophandel zijn gevestigd te Brussel. »

Art. 9. — Artikel 5, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

A)

« 2<sup>o</sup> te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Vlaams-Brabant en het administratief arrondissement Brussel omvat. »;

B) Artikel 5, 5<sup>o</sup>, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

« 5<sup>o</sup> te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincies Henegouwen en Waals-Brabant omvat. »

### Hoofdstuk III

Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 10. — Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 1 — Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen, in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoei, en Verviers alsook voor de Franstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel, wordt de gehele rechtspleging in het Frans gevoerd. »

Art. 11. — Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen,

Art. 7. — L'article 3, point 5, de l'Annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, est abrogé.

L'article 3 de la même Annexe est complété par un § 2, libellé comme suit:

« § 2. Deux tribunaux de police, un francophone et un néerlandophone, sont établis dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Ces tribunaux exercent leur juridiction sur le territoire des deux cantons d'Anderlecht, des neuf cantons de Bruxelles, des deux cantons d'Ixelles, des cantons d'Etterbeek, de Jette et d'Auderghem, des trois cantons de Schaerbeek et des cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest. »

Art. 8. — L'article 4, point 4, alinéa 2, de la même Annexe, est remplacé par l'alinéa suivant:

« Le siège des deux tribunaux de première instance, des deux tribunaux du travail et des deux tribunaux de commerce est établi à Bruxelles. »

Art. 9. — À l'article 5 de la même Annexe sont apportées les modifications suivantes:

A) Le 2<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

« 2<sup>o</sup> à Bruxelles, dont le ressort comprend la province du Brabant flamand et l'arrondissement administratif de Bruxelles. »

B) Le 5<sup>o</sup> de la même Annexe est remplacé par la disposition suivante:

« 5<sup>o</sup> à Mons, dont le ressort comprend les provinces de Hainaut et du Brabant wallon. »

### Chapitre III

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 10. — L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Article 1<sup>er</sup> — Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur, dans les arrondissements de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en français. »

Art. 11. — L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 2. — Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flan-

*Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd.»*

*Art. 12. — Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:*

*«Art. 3. — De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel van het arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvan de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied van Halle-Vilvoorde.»*

*Art. 13. — In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:*

*A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:*

*«§ 1. Behoudens de gevallen van artikel 3 wordt de bevoegdheid van de rechtbanken in het Gerechtelijk arrondissement Brussel als volgt geregeld:*

*Een Nederlandstalige rechtbank is bevoegd, wanneer de verweerder woonachtig is in het Nederlandse taalgebied; een Franstalige rechtbank is bevoegd wanneer de verweerder woonachtig is in het Franse taalgebied; de eiser heeft de vrije keuze; wanneer de verweerder woonachtig is binnen Brussel-19 of geen gekende woonplaats heeft in België. In dat geval wordt de rechtspleging voor dezelfde rechtbank voortgezet, tenzij de verweerder, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.»*

*B) Paragraaf 3 wordt opgeheven.*

*Art. 14. — Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven.*

*Art. 15. — Artikel 7bis van dezelfde wet wordt opgeheven.*

*Art. 16. — Artikel 15 van dezelfde wet wordt opgeheven.*

*Art. 17. — In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:*

*A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:*

*«§ 1. De Nederlandstalige correctionele rechtbank van het arrondissement Brussel is bevoegd wanneer de verdachte in het Nederlandse taalgebied woont; de Franstalige correctionele rechtbank is bevoegd wanneer de verdachte in het Franse taalgebied woont. Indien de verdachte woonachtig is binnen Brussel-19, wordt de bevoegdheid van resp. de politierechtbank*

*dre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain, ainsi que devant les juridictions néerlandaises de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en néerlandais.»*

*Art. 12. — L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:*

*«Art. 3. — Le tribunal de première instance, le tribunal d'arrondissement, le tribunal du travail et le tribunal de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles sont seuls compétents pour toutes les causes pour lesquelles la compétence est déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvorde.»*

*Art. 13. — À l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:*

*A) Le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante:*

*«§ 1<sup>er</sup>. Sauf dans les cas prévus à l'article 3, la compétence des juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles est réglée comme suit:*

*La juridiction française est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue française; la juridiction néerlandaise est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise. Le demandeur a la liberté de choisir, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique. Dans ce cas, la procédure est poursuivie devant la même juridiction, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.»*

*B) Le § 3 est abrogé.*

*Art. 14. — L'article 5 de la même loi est abrogé.*

*Art. 15. — L'article 7bis de la même loi est abrogé.*

*Art. 16. — L'article 15 de la même loi est abrogé.*

*Art. 17. — À l'article 16 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:*

*A) Le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante:*

*«§ 1<sup>er</sup>. Le tribunal correctionnel néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue néerlandaise; le tribunal correctionnel francophone de l'arrondissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue française. Si le prévenu est domicilié dans une des*

en de correctionele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaringen in het onderzoek en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, heeft afgelegd. In alle andere gevallen is volgens de noodwendigheden van de zaak, de Nederlandstalige of de Franstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd.»;

B) Paragraaf 2, vijfde lid, wordt vervangen als volgt:

«Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit worden vermeld in het procesverbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad der terechtzitting, de zaak wordt dan ambtshalve naar de anderstalige rechtbank verwezen.»;

C) Paragraaf 3 wordt opgeheven.

#### Hoofdstuk IV

*Benoemingsvoorwaarden voor magistraten en griffiers inzake taalkennis*

Art. 18. — In artikel 43, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In § 1 wordt het eerste zinsdeel vervangen als volgt: «Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 1 worden benoemd tot» en wordt de graad «doctoraat» vervangen door «licenciaat»;

B) Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

«§ 2. Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 2 worden benoemd tot een der in § 1 vermelde ambten, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.»;

C) Paragraaf 3 wordt geschrapt;

D) In § 4, worden de woorden «werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van een toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank» vervangen door de woorden «van een toegevoegd vrederechter of van een voorzitter van een politierechtbank»;

E) Paragraaf 4bis wordt geschrapt;

F) Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 5. Niemand kan worden benoemd in de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben in Brussel, evenals in de parketten van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeurs bij die recht-

19 communes de l'agglomération bruxelloise, la compétence du tribunal de police et du tribunal correctionnel est déterminée par la langue dans laquelle il a fait ses déclarations au cours de l'instruction ou, à défaut de celle-ci, au cours de l'information. Dans tous les autres cas, le tribunal de police ou le tribunal correctionnel francophone ou néerlandophone est compétent selon les nécessités de la cause.»

B) Le § 2, alinéa 5, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il a demandé l'emploi dans la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumeau de l'audience; la procédure est alors renvoyée d'office devant le tribunal de l'autre rôle linguistique.»

C) Le § 3, est abrogé.

#### Chapitre IV

*Conditions de nomination des magistrats et greffiers en matière de connaissances linguistiques*

Art. 18. — À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Au § 1<sup>er</sup>, les mots «Nul ne peut être nommé dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1<sup>er</sup>» sont remplacés par les mots «Nul ne peut être nommé dans les tribunaux énumérés à l'article 1<sup>er</sup>» et les mots «du doctorat en droit» sont remplacés par les mots «de la licence en droit»

B) Le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 2. Nul ne peut être nommé, dans les tribunaux énumérés à l'article 2, aux fonctions énumérées au § 1<sup>er</sup>, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.»

C) Le § 3 est abrogé

D) Au § 4, les mots «juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police» sont remplacés par les mots «juge de paix de complément ou de président d'un tribunal de police»;

E) Le § 4bis est abrogé

F) Le § 5 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 5. Nul ne peut être nommé dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que dans les parquets des procureurs du Roi et des auditeurs du travail auprès des tribunaux s'il ne

banken, indien hij geen kennis van de andere landstaal kan aantonen. ».

G) Paragraaf 11 wordt opgeheven;

H) Paragraaf 12, eerste en tweede lid, worden vervangen als volgt:

«Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vredegeretshkantonen van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij zijn examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands heeft afgelegd. Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vredegeretshkantonen van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad indien hij niet bewijst de Nederlandse en de Franse taal te kennen. ».

Art. 19. — In artikel 43bis van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik, het hof van beroep te Bergen of de Franstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd. ».

B) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent, het hof van beroep te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. ».

C) Paragraaf 3 wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Brussel indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen. Niemand kan tot voorzitter van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. ».

D) Paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:

«§ 4. Niemand kan tot procureur-generaal worden benoemd bij het hof van beroep te Brussel indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. ».

peut justifier une connaissance de base de l'autre langue nationale. »

G) Le § 11 est abrogé

H) Le § 12, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, est remplacé par la disposition suivante :

«§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie d'une connaissance des langues française et néerlandaise. »

Art. 19. — À l'article 43bis de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant :

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège, à la cour d'appel de Mons ou dans la section francophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française. »

B) Le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand, à la cour d'appel d'Anvers ou dans la section néerlandophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise. »

C) Le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale. Nul ne peut être nommé président de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise. »

D) Le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 4. Nul ne peut être nommé procureur général près la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise. »



Art. 20. — In artikel 43ter van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik, het arbeidshof te Bergen of de Fransstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd.»

B) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent, het arbeidshof te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.»

C) § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof of in het hof van beroep te Brussel, indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen. Niemand kan tot voorzitter van het arbeidshof van Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.»

Art. 21. — In artikel 43quater van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Het eerste lid wordt vervangen als volgt:

«Minstens 60% van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en 60% van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd; het overige gedeelte van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Frans hebben afgelegd.»

B) Het derde lid wordt voorafgegaan door het volgende lid:

«Niemand kan benoemd worden tot magistraat in het Hof van cassatie, indien hij geen basiskennis bezit van het Frans en het Nederlands.»

Art. 22. — In artikel 45 van dezelfde wet worden het eerste, derde en vierde lid vervangen als volgt:

«Minstens 60% van de advocaten bij het Hof van Cassatie moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Nederlands hebben afgelegd; het overige deel van deze advocaten moeten,

Art. 20. — À l'article 43ter de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à cour du travail de Liège, à la cour du travail de Mons dans la section française de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française.»

B) Le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand, à la cour du travail d'Anvers ou dans la section néerlandaise de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise.»

C) Le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail ou à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale. Nul ne peut être nommé président de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise.»

Art. 21. — À l'article 43quater de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) L'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par l'alinéa suivant:

«À la Cour de cassation, au moins soixante pour cent des magistrats du siège et soixante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise; les autres membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française.»

B) l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3:

«Nul ne peut être nommé magistrat à la Cour de cassation s'il ne justifie de la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale.»

Art. 22. — À l'article 45 de la même, les alinéas 1<sup>er</sup>, 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant:

«Au moins soixante pour cent des avocats à la Cour de cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise; les autres avocats à la Cour de

door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Frans hebben afgelegd. »

Art. 23. — In artikel 46 van dezelfde wet vervallen de volgende woorden: « en in de kantons Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem moeten de vrederechter en een plaatsvervangende vrederechter ».

Art. 24. — In artikel 53 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Franse taal.»;

B) Paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse taal.»;

D) Paragraaf 2, derde lid, wordt opgeheven;

E) Paragraaf 3 wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een rechtbank met zetel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, indien hij geen basis-kennis bezit van het Nederlands en het Frans.

Niemand kan benoemd worden tot het ambt van hoofdgriffier bij het hof van beroep of het arbeidshof te Brussel of van hoofdgriffier bij een vredegerecht met zetel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.»;

F) In § 5 vervallen de woorden «Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem».

Art. 25. — In artikel 54 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In § 1, eerste lid, worden de woorden «of van het hof van beroep te Brussel» geschrapt;

B) In § 1, tweede lid, wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling:

«Zestig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands; veertig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Frans. Niemand kan worden benoemd

cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française.»

Art. 23. — À l'article 46 de la même loi, les mots « et dans les cantons de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem, le juge de paix et un juge de paix suppléants » sont supprimés.

Art. 24. — À l'article 53 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.»

B) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est abrogé

C) Le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.»

D) Le § 2, alinéa 3 est abrogé

E) Le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale s'il ne justifie de la connaissance élémentaire des langues française et néerlandaise.

Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier en chef de la cour d'appel de Bruxelles, de la cour du travail de Bruxelles ou d'une justice de paix ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.»

F) Au § 5, les mots «Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem» sont supprimés.

Art. 25. — À l'article 54 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Au § 1<sup>er</sup>, les mots «ou de la cour d'appel de Bruxelles» sont supprimés

B) Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, la première phrase est remplacée par la disposition suivante:

«Soixante pour cent des greffiers de la Cour de cassation doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; quarante pour cent doivent justifier de la connaissance de la langue française. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier à la Cour de

*tot het ambt van griffier bij het Hof van Cassatie, indien hij het bewijs niet levert van de basiskennis van beide landstalen. »*

### Hoofdstuk V

#### Kaders van rechtbanken en parketten

Art. 26. — *In de bijlage bij de wet van 3 april 1953, betreffende de rechterlijke inrichting worden de vermeldingen in artikel 1 betreffende het hof van beroep te Brussel vervangen als volgt:*

*«Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 procureur-generaal, 1 hoofdgriffier;*

*Zetel Brussel-Nederlandstalige afdeling: 10 voorzitters, 21 raadsheren, 8 advocaten-generaal, 10 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 12 griffiers, 5 klerkengriffiers;*

*Zetel Brussel-Franstalige afdeling: 7 voorzitters, 14 raadsheren, 6 advocaten-generaal, 8 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers.»*

Art. 27. — *In de bijlage bij dezelfde wet, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel, tabel III, rechtbanken van eerste aanleg vervangen door de volgende getallen:*

*«Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituu-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier;*

*Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituu-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.»*

Art. 28. — *In de tabel «Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg — Maximumaantal eerste substituu-procureurs des Konings» van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 11 juli 1994, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:*

*«Zetel Brussel-Nederlands: 15;*

*Zetel Brussel-Frans: 15.»*

Art. 29. — *In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden de volgende wijzigingen aangebracht:*

A) *in de tabel «Arbeidshoven», vastgesteld in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:*

*cassation s'il ne justifie de la connaissance de base des deux langues nationales. »*

### Chapitre V

#### Cadres des tribunaux et parquets

Art. 26. — *Dans l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

*«Siège de Bruxelles: 1 premier président, 1 procureur général, 1 greffier en chef;*

*Siège de Bruxelles — section néerlandophone: 10 présidents, 21 conseillers, 8 avocats généraux, 10 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 12 greffiers, 5 commis-greffiers;*

*Siège de Bruxelles — section francophone: 7 présidents, 14 conseillers, 6 avocats généraux, 8 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers;».*

Art. 27. — *Dans le tableau III de l'annexe à la même loi, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

*«Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef;*

*Siège de Bruxelles — rôle français: 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.»*

Art. 28. — *Dans le tableau intitulé «Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance» de l'annexe à la même loi, placé par la loi du 11 juillet 1994, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

*«Siège de Bruxelles — rôle français: 15;*

*Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 15.»*

Art. 29. — *À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail sont apportées les modifications suivantes:*

A) *Dans le tableau «Cours du travail», figurant à l'article 1<sup>er</sup> de ladite loi, les chiffres correspondant à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

«Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Nederlandse afdeling: 1 voorzitter, 4 raadsheren, 2 advocaten-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 4 griffiers, 3 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franse afdeling: 1 voorzitter, 3 raads-heren, 1 advocaat-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 2 griffiers, 2 klerken-griffiers »;

B) in de tabel «Arbeidsrechtbanken», vastgesteld in artikel 1 van dezelfde wet, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 12 griffiers, 4 klerken-griffiers; Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 11 griffiers, 4 klerken-griffiers.»

Art. 30. — In de tabel vastgesteld in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers ».

Art. 31. — In de tabel die voorkomt in het enig artikel van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de politierechtbanken, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers ».

«Siège de Bruxelles: 1 premier président, 1 greffier en chef;

Siège de Bruxelles — section néerlandophone: 1 président, 4 conseillers, 2 avocats généraux, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 4 greffiers, 3 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles — section francophone: 1 président, 3 conseillers, 1 avocat général, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 2 greffiers, 2 commis-greffiers »;

B) Dans le tableau «Tribunaux du travail», figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la même loi, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Bruxelles — rôle néerlandais: 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 12 greffiers, 4 commis-greffiers; Bruxelles — rôle français: 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 11 greffiers, 4 commis-greffiers.»

Art. 30. — Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles — rôle français: 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers ».

Art. 31. — Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de police, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles — rôle français: 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers ».

Art. 32. — *In de tabel vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:*

« *Brussel-Nederlands: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel;*

*Brussel-Frans: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel.* »

Art. 33. — *In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 22 maart 1973 tot vaststelling van de formatie van de griffiers-hoofden van dienst van de rechtbanken van eerste aanleg, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:*

« *Zetel Brussel-Nederlands: 2;*

*Zetel Brussel-Frans: 2.* »

Art. 34. — *In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:*

« *Zetel Brussel-Nederlands: 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerkgriffiers;*

*Zetel Brussel-Frans: 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerk-griffiers.* »

## Hoofdstuk VI

### Inwerkingtreding

Art. 35. — *Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin ze in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.* »

### Verantwoording

Art. 2. Artikel 69 wordt met deze wijziging aangepast aan de nieuwe situatie.

Art. 3. Het is logisch dat voor Nederlandstalige zaken de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank oordeelt en voor de Franstalige zaken haar francophone tegenhanger.

Art. 4. Dit is het kernartikel van het huidige amendement. Het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel blijft bestaan, zodat de situatie voor gerechtsdeurwaarders en notarissen ongewijzigd blijft. Binnen dit arrondissement zijn telkens twee rechtbanken actief, een Nederlandstalige en een Franstalige, waarbij de bevoegdheid van de Franstalige rechtbanken beperkt blijft tot Brussel-19. Dit artikel vindt zijn inspiratie in artikel 430.2 van het Gerechtelijk Wetboek. Voornoemd artikel bepaalt dat de Brus-

Art. 32. — *Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

« *Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce;*

*Siège de Bruxelles — rôle français: 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce.* »

Art. 33. — *Dans le tableau de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 22 mars 1973 fixant le cadre des greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

« *Bruxelles-français: 2;*

*Bruxelles-néerlandais: 2.* »

Art. 34. — *Dans le tableau de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

« *Bruxelles-néerlandais: 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers;*

*Bruxelles-français: 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers.* »

## Chapitre VI

### Entrée en vigueur

Art. 35. — *La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle aura été publiée au Moniteur belge.* »

### Justification

Art. 2. Cette modification adapte l'article 69 à la situation nouvelle.

Art. 3. Il est logique que le tribunal d'arrondissement francophone connaisse des affaires traitées en français et que son pendant néerlandophone connaisse des affaires traitées en néerlandais.

Art. 4. Il s'agit de la disposition essentielle du présent amendement. L'arrondissement judiciaire actuel de Bruxelles est maintenu, de sorte que la situation huissiers et notaires reste inchangée. Il y a, au sein de cet arrondissement, chaque fois deux tribunaux: un francophone un néerlandophone, la compétence des tribunaux francophones restant limitée aux dix-neuf communes bruxelloises. Cet article est inspiré de l'article 430.2 du Code judiciaire, qui prévoit que le barreau de Bruxelles se compose de deux ordres

selse balie uit twee autonome orden bestaat, een Nederlandse en een Franse, die een verschillend bevoegdheidsgebied bestrijken. Volgens hetzelfde model wordt het arrondissement nu ingedeeld in twee rechtsgebieden. Over de eenvormigheid van de uitspraken, wordt gewaakt door het hof van beroep.

Art. 5. Net zoals er binnen het arrondissement twee rechtbanken zijn, bestaan er ook twee parketten. Over de eenvormigheid van het strafrechtelijk beleid en de wijze van samenwerking tussen de parketten, wordt gewaakt door de procureur-generaal bij het hof van beroep.

Art. 6. Het is logisch dat binnen een gebied waar twee rechtbanken actief zijn, die rechtbank tuchtrechtelijk bevoegd is, die dezelfde taalrol heeft als de betrokken vrederechter. Het is immers een fundamenteel recht om tuchtrechtelijk ter verantwoording te worden geroepen in de eigen taal.

Art. 7. Deze bepaling voorzagt in één politierechtbank voor Brussel- 19. Een nieuwe paragraaf (art. 7) maakt twee politierechtbanken bevoegd voor Brussel. Dit artikel regelt de splitsing van de politierechtbanken. Aangezien er reeds aparte politierechtbanken bestaan in Halle-Vilvoorde, blij ven de gevolgen beperkt tot Brussel- 19.

Art. 9. Waals-Brabant wordt onttrokken aan het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel en bij dat van het hof van Bergen gevoegd. Op die manier wordt op een logische wijze ingespeeld op de boedelscheiding die zich onvermijdelijk tussen Vlaanderen en Wallonië zal voltrekken. Ook is het zo dat de belasting van het hof van beroep van Bergen momenteel relatief licht is: dit hof beslaat enkel de provincie Henegouwen. Net zoals de rechtbank van eerste aanleg, wordt ook het hof van beroep opgedeeld. Grondwettelijk bestaat er evenwel nog steeds één enkel hof van beroep, zodat beide afdelingen moeten worden geleid door dezelfde voorzitter. *Mutatis mutandis* geldt deze regel ook voor de arbeidshoven.

Art. 10. Via deze weg wordt de situatie in de Franstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in de andere Franstalige rechtbanken in Wallonië. De achterhaalde term «in betwiste zaken» wordt weggelaten.

Art. 11. Via deze weg wordt de situatie in de Nederlandstalige rechtbanken in Brussel en Halle-Vilvoorde gelijkgeschakeld met deze in de andere Nederlandstalige rechtbanken in Vlaanderen.

Art. 12. Via dit artikel wordt het «extra muros» -principe van het vroegere artikel 3 verder gezet. Alle zaken die territoriaal verbonden zijn met Halle-Vilvoorde worden door deze rechtbanken in het Nederlands behandeld.

Art. 13

Art. 13. A) Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat de taalkeuze nu wordt vervangen door de keuze van de rechtbank.

Art. 13. B) Hiermee wordt een einde gesteld aan de uitzonderingsregel voor de faciliteitengemeenten. Conform artikel 2 is de taal voor deze rechtbanken uitsluitend het Nederlands.

Art. 14. De bijzondere taalregeling voor de politierechtbanken uit Halle-Vilvoorde (bij vorderingen boven de 75 000 frank) wordt afgeschaft, aangezien deze rechtbanken op taalgebied volledig gelijkgeschakeld zijn met de andere Vlaamse rechtbanken.

Art. 15. Dit artikel liet toe dat de rechtspleging in vrederechters en politierechtbanken voor inwoners uit de zes faciliteitengemeenten in het Frans zou worden gevoerd. Aangezien de Franstaligen na bijna 40 jaar faciliteiten ruim de kans hebben gekregen Nederlands te leren (en de jonge generatie verondersteld mag worden dit op school te hebben geleerd), wordt een einde gemaakt aan deze regeling. Deze rechtbanken zijn overigens, krachtens artikel 2, volledig Nederlandstalig.

autonomes, un néerlandais et un français, dont le ressort est différent. La cour d'appel veille à l'uniformité des jugements.

Art. 5. Tout comme il y a deux tribunaux au sein de l'arrondissement, il y a également deux parquets. Le procureur général près la cour d'appel veille à l'uniformité de la politique en matière criminelle et des modalités collaboration entre les parquets.

Art. 6. Il est logique que dans un ressort comportant deux tribunaux, la compétence disciplinaire du tribunal soit déterminée par la langue du juge de paix concerné. Pouvoir se défendre dans sa propre langue en matière disciplinaire constitue en effet un droit fondamental.

Art. 7. La disposition en vigueur prévoyait un tribunal de police unique pour les dix-neuf communes bruxelloises. Un nouveau paragraphe attribue la compétence pour Bruxelles à deux tribunaux de police. Cette disposition règle la scission des tribunaux de police. Étant donné qu'il existe déjà des tribunaux de police distincts à Hal-Vilvorde, les effets de cette disposition restent limités aux dix-neuf communes bruxelloises.

Art. 9. Le Brabant wallon est transféré du ressort de la cour d'appel de Bruxelles à celui de la cour d'appel de Mons. Cette mesure anticipe logiquement la séparation qui interviendra inéluctablement entre la Flandre et la Wallonie. Par ailleurs, la charge de travail de la cour d'appel de Mons est actuellement assez faible, son ressort se limitant à la province de Hainaut. La cour d'appel est scindée, tout comme le tribunal de première instance. Constitutionnellement, il n'y a toutefois qu'une seule cour d'appel; les deux sections doivent lors être dirigées par un même président. Cette règle s'applique par analogie aux cours du travail.

Art. 10. Il tend à aligner la situation des tribunaux francophones de Bruxelles sur celle des autres tribunaux francophones de Wallonie. Les termes «en matière contentieuse», dépassés, ont été supprimés.

Art. 11. Il tend à aligner la situation des tribunaux néerlandophones de Bruxelles et Hal-Vilvorde sur celle des autres tribunaux néerlandophones de Flandre.

Art. 12. Il maintient le principe de la compétence extra-muros de l'ancien article 3. Toutes les affaires liées territorialement à Hal-Vilvorde sont traitées par ces tribunaux en néerlandais.

Art. 13

Art. 13. A) Cette réglementation est totalement identique à réglementation existante, sauf que le choix de la langue est remplacé par le choix du tribunal.

Art. 13. B) Il est ainsi mis fin à la règle d'exception applicable aux communes à facilités. En vertu de l'article 2, la langue de ces tribunaux est exclusivement le néerlandais.

Art. 14. Le régime linguistique spécial pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde (pour les demandes excédant 75 000 francs) est supprimé, étant donné que ces tribunaux sont, au niveau linguistique, entièrement assimilés aux autres tribunaux flamands.

Art. 15. L'article abrogé permettait aux habitants des six communes à facilités de bénéficier de la procédure en français devant les justices de paix et les tribunaux de police. Étant donné qu'en bientôt quarante ans de facilités, les francophones ont eu largement la possibilité d'apprendre le néerlandais (et qu'on peut supposer que la jeune génération l'a appris à l'école), il est mis fin à cette réglementation. En vertu de l'article 2, ces tribunaux sont d'ailleurs totalement néerlandophones.

Art. 16. Dit artikel is overbodig, aangezien hierin het taalgebruik wordt geregeld voor de politierechtbanken in Halle-Vilvoorde. Dit gebeurt reeds in artikel 14 van de wet, analoog met de regeling in artikel 2. De uitzonderingsbepalingen i.v.m. de zes faciliteitengemeenten worden, conform de overige wijzigingen, eveneens geschrapt. Inzake taalwijziging bij onvoldoende kennis van het Nederlands, blijft de algemene regeling van artikel 23 van kracht, die geldt voor alle rechtbanken.

#### Art. 17

Art. 17. A) Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat het nu over een bevoegdheidsregel gaat in plaats van over taalregeling.

Art. 17. B) Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat de verandering van taal (en van kamer) nu wordt vervangen door de verandering van rechtbank.

Art. 17. C) De uitzonderingsbepalingen i.v.m. de zes faciliteitengemeenten worden, conform de overige wijzigingen, geschrapt.

#### Art. 18

Art. 18. A) De vereiste van doctor in de rechten is intussen verouderd en kan derhalve worden vervangen door «licentiaat in de rechten». Door de verwijzingen naar de artikelen 1 en 2 via dit artikel 43 wordt er bepaald dat de rechters in de Nederlandstalige rechtbanken een Nederlandstalig en die in de Franstalige rechtbanken een Franstalig diploma moeten hebben, net zoals dit vereist is voor de andere eentalige rechtbanken.

Art. 18. D) Aangezien we voortaan te maken hebben met eentalige politierechtbanken, is er geen enkele reden meer om het niveau van kennis van de andere taal in hoofde van de leden van de gewone politierechters te handhaven. Voor de voorzitters van de rechtbanken, de procureurs en auditeurs en de vrederechters wordt de vereiste van een goede kennis van de andere landstaal evenwel behouden.

Art. 18. E) De bijzondere faciliteitenregeling voor de politierechtbanken van Halle-Vilvoorde vervalt.

Art. 18. F) Aangezien de kaders per rechtbank worden vastgesteld, is de ingewikkelde verdeling die bij deze paragraaf werd ingesteld (minstens één derde van elke taalgroep, twee derde tweetaligen, indeling in kamers, ...) overbodig. Gezien het meertalige karakter van vele dossiers, mag evenwel verondersteld worden dat alle rechters te Brussel een basiskennis hebben van de andere landstaal. Dit soort kennis dient te worden onderscheiden van de in § 4 vereiste kennis. Het gaat dus om een nieuw, zij het minder hoog niveau.

Art. 18. G) Deze paragraaf holt paragraaf 10 uit, die bepaalt dat de notaris zich enkel kan vestigen in het taalgebied dat overeenstemt met de taal van zijn diploma. Het gaat hier om een overgangsmaatregel die vandaag best kan verdwijnen.

Art. 18. I) en J) Deze paragraaf bevestigt, conform artikel 10 van dezelfde wet, dat de notarissen in Halle-Vilvoorde een Nederlandstalig diploma moeten hebben. De uitzonderingen in de vroegere regeling vervallen. Daarnaast wordt ook de tweetaligheidsvereiste voor notarissen binnen Brussel-19 bevestigd. Er bestaat immers geen noodzaak om de Brusselse notarissen onder te brengen in één bepaalde taalgroep.

#### Art. 19

Art. 19. A) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Franstalige afdeling van het hof van beroep van Brussel gelijkgeschakeld met die in de twee Franstalige hoven.

Art. 16. Cet article tend à abroger un article superflu, étant donné qu'il règle l'emploi des langues pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde. Cette matière est déjà réglée par l'article 12 de la loi, par analogie avec la réglementation prévue à l'article 2. Conformément aux autres modifications, les mesures d'exception pour les six communes à facilités sont également supprimées. La règle générale de l'article 23, qui s'applique à tous les tribunaux, est maintenue en ce qui concerne le changement de langue en cas de connaissance insuffisante du néerlandais.

#### Art. 17

Art. 17. A) Cette disposition est entièrement analogue à la disposition existante, sauf qu'il s'agit à présent d'une règle de compétence au lieu d'une règle linguistique.

Art. 17. B) Cette disposition est entièrement analogue à la disposition existante, sauf que le changement de langue (et de chambre) est à présent remplacé par le changement de tribunal.

Art. 17. C) Conformément aux autres modifications, les exceptions applicables aux six communes à facilités sont supprimées.

#### Art. 18

Art. 18. A) L'exigence d'un doctorat en droit est surannée et peut en conséquence être remplacée par la licence en droit. En vertu des références faites aux articles 1<sup>er</sup> et 2, il est désormais prévu que les juges des tribunaux néerlandophones doivent être porteurs d'un diplôme en langue néerlandaise et que ceux des tribunaux francophones doivent être porteurs d'un diplôme en langue française, ainsi qu'il est exigé pour les autres tribunaux unilingues.

Art. 18. D) Les tribunaux de police étant désormais unilingues, il n'y a plus aucune raison de maintenir l'exigence du niveau de connaissance de l'autre langue dans le chef des juges de police ordinaires. L'exigence d'un bilinguisme parfait est toutefois maintenue pour les présidents des tribunaux, les procureurs et auditeurs et les juges de paix.

Art. 18. E) Le régime spécial des facilités pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde est supprimé.

Art. 18. F) Les cadres étant fixés par tribunal, la répartition compliquée prévue par ce paragraphe (au moins un tiers de chaque groupe linguistique, deux tiers de bilingues, division en chambres, ...) est superflue. Étant donné le caractère plurilingue de nombreux dossiers, on peut supposer qu'à Bruxelles, tous les juges ont une connaissance de base de l'autre langue nationale. Il y a lieu de distinguer ce type de connaissance de la connaissance requise au § 4. Il s'agit donc d'un niveau nouveau, fût-il moins élevé.

Art. 18. G) Le § 11 énerve le § 10, qui prévoit que le notaire ne peut s'établir que dans la région linguistique qui correspond à la langue de son diplôme. Il s'agit en l'occurrence d'une mesure transitoire qui peut à présent disparaître.

Art. 18. I) et J) Le § 12 confirme, en vertu de l'article 10, que les notaires de Hal-Vilvorde doivent être porteurs d'un diplôme en néerlandais. Les exceptions prévues par la réglementation antérieure disparaissent. En outre, l'exigence du bilinguisme est confirmée pour les notaires des dix-neuf communes. Il n'est d'ailleurs pas nécessaire de ranger les notaires bruxellois dans un groupe linguistique déterminé.

#### Art. 19

Art. 19. A) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section francophone de la cour d'appel de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours francophones.

Art. 19. B) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Nederlandstalige afdeling van het hof van beroep van Brussel gelijkgeschakeld met die in de twee Vlaamse hoven.

Art. 19. C) Aangezien we voortaan met twee aparte afdelingen werken, wordt voor elke afdeling bij wet het aantal magistraten bepaald (zie verder). De bestaande complexe regeling vervalt. Wel mag verwacht worden dat alle raadsheren een basiskennis van de andere landstaal bezitten. Net zoals de voorzitters van de lagere rechtbanken, moet zeker de voorzitter van het hof van beroep de andere landstaal zeer goed kennen. Aangezien er vijf hoven van beroep zijn, dienen drie voorzitters Nederlandstalig te zijn. De Vlamingen maken immers 60% van de bevolking uit in dit land.

Art. 19. D) Binnen het college van procureurs-generaal moeten minstens drie Nederlandstaligen zitting hebben. Het kan immers niet zijn dat de Vlamingen, die 60% van de bevolking uitmaken, op dit topniveau slechts voor 40% vertegenwoordigd zouden zijn. Vanzelfsprekend moet ook deze procureur-generaal bewijs leveren van kennis van de andere landstaal.

Art. 20

Art. 20. A) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Franstalige afdeling van het arbeidshof van Brussel gelijkgeschakeld met de twee Franstalige hoven.

Art. 20. B) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Nederlandstalige afdeling van het arbeidshof van Brussel gelijkgeschakeld met de twee Vlaamse hoven.

Art. 20. C) Aangezien we voortaan met twee aparte afdelingen werken, wordt voor elke afdeling bij wet het aantal magistraten bepaald (zie verder). De bestaande complexe regeling vervalt. Wel mag verwacht worden dat alle raadsheren een basiskennis van de andere landstaal bezitten. Analooq aan de voorzitters van de lagere rechtbanken, moet zeker de voorzitter van het arbeidshof goed de andere landstaal kennen. Aangezien er vijf arbeidshoven zijn, dienen drie voorzitters Nederlandstalig te zijn. De Vlamingen maken immers 60% van de bevolking uit in dit land.

Art. 21

Art. 21. A) Via deze weg wordt de verhouding van de hoogste magistraten in dit land in overeenstemming gebracht met de bevolkingsverhoudingen: 60/40. De bestaande situatie handhaven betekent immers dat het voor Nederlandstaligen verhoudingsgewijze een heel stuk moeilijker is om door te dringen tot de hoogste gerechtelijke ambten. Bovendien gaat het niet op dat Franstalige magistraten worden ingeschakeld om Nederlandstalige kamers te bevolken.

Art. 21. B) Het is beschamend te moeten vaststellen dat het hoogste rechtscollege nog altijd magistraten telt die het Nederlands volkomen onmachtig zijn.

Art. 22. Deze wijziging geschiedt om dezelfde reden als deze in artikel 39 (samenstelling Hof van cassatie). De overgangsbepaling van lid drie en vier vervalt.

Art. 23. Conform de overige veranderingen, vervalt ook hier het uitzonderingsregime voor de Franstaligen in de zes randgemeenten rond Brussel.

Art. 24

Art. 24. A) Via deze manier wordt de situatie van de Franstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in Wallonië. De bijkomende vereisten in Brussel worden verderop vermeld.

Art. 19. B) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section néerlandophone de la cour d'appel de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours flamandes.

Art. 19. C) Étant donné qu'il existera dorénavant deux sections distinctes, la loi fixera le nombre de magistrats que comptera chaque section (voir ci-après). Le régime complexe actuellement en vigueur est abrogé. On peut cependant attendre de tous les conseillers qu'ils possèdent une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale. À l'instar des présidents des tribunaux des degrés inférieurs, le président de la cour d'appel doit, *a fortiori*, avoir une très bonne connaissance de l'autre langue nationale. Les cours d'appel étant au nombre de cinq, trois d'entre elles doivent être présidées par un néerlandophone. Les Flamands représentent en effet 60% de la population du pays.

Art. 19. D) Le collège des procureurs généraux doit compter au moins trois membres néerlandophones. Il serait en effet inadmissible que les Flamands, qui représentent 60% de la population, ne soient représentés qu'à raison de 40% au sommet de l'appareil judiciaire. Il va sans dire que ce procureur général devra, lui aussi, justifier sa connaissance de l'autre langue nationale.

Art. 20

Art. 20. A) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section francophone de la cour du travail de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours francophones.

Art. 20. B) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section néerlandophone de la cour du travail de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours flamandes.

Art. 20. C) Étant donné qu'il existera dorénavant deux sections distinctes, la loi fixera le nombre de magistrats que comptera chaque section (voir ci-après). Le régime complexe actuellement en vigueur est abrogé. On peut cependant attendre des conseillers qu'ils possèdent une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale. À l'instar des présidents des tribunaux des degrés inférieurs, le président de la cour du travail doit, *a fortiori*, avoir une bonne connaissance de l'autre langue nationale. Les cours du travail étant au nombre de cinq, trois d'entre elles doivent être présidées par un néerlandophone. Les Flamands représentent en effet 60% de la population du pays.

Art. 21

Art. 21. A) Cette disposition fixe, en ce qui concerne les plus hauts magistrats du pays, le rapport numérique entre magistrats francophones et magistrats néerlandophones en fonction de l'importance respective des communautés linguistiques (répartition 60/40). Le maintien de la situation actuelle impliquerait en effet que, proportionnellement, les néerlandophones éprouveraient nettement plus de difficultés pour accéder aux plus hautes fonctions judiciaires. Il est en outre inadmissible qu'il soit fait appel à des magistrats francophones pour siéger dans des chambres néerlandophones.

Art. 21. B) Il est honteux de constater que la plus haute juridiction compte toujours des magistrats ne maîtrisant absolument pas le néerlandais.

Art. 22. La modification proposée à la même justification que celle relative à la composition de la Cour de cassation. La disposition transitoire prévue aux alinéas 3 et 4 est abrogée.

Art. 23. Par analogie avec les autres modifications, le régime d'exception prévu en faveur des francophones dans les six communes de la périphérie bruxelloise est abrogé.

Art. 24

Art. 24. A) La situation des tribunaux francophones de Bruxelles est ainsi alignée sur celle des tribunaux wallons. Les conditions supplémentaires prévues pour Bruxelles sont mentionnées par ailleurs dans le texte.



Art. 24. B) Dit is een vergeten relict. Er bestaan geen Vlaamse kamers meer aan het hof van beroep van Luik.

Art. 24. C) Via deze manier wordt de situatie van de Nederlandstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in de rest van Vlaanderen. De bijkomende vereisten in Brussel worden verderop vermeld.

Art. 24. D) Dit is een vergeten relict. Er bestaan geen Franse kamers meer aan het hof van beroep van Gent.

Art. 24. E) Aangezien de rechtbanken in Brussel eentalig worden, is geen doorgedreven taalkennis voor de griffiers meer vereist. Wel is het — gezien de specifieke Brusselse situatie — noodzakelijk dat men de andere landstaal goed beheerst. Voor de hoofdgriffiers van de (tweetalige) vredegerechten en voor de hoofdgriffier van het hof van beroep en het arbeidshof wordt de noodzakelijke uitzondering gemaakt. Het bewijs van de basiskennis van de andere landstaal wordt op dezelfde manier geleverd als voorgeschreven in § 6, met het verschil dat het examenniveau een stuk lager ligt. De uitzonderingsbepalingen voor de politierechtbanken in Halle-Vilvoorde vervallen.

Art. 24. F) Deze wijziging met betrekking tot de zes faciliteitsgemeenten gebeurt conform de vorige wijzigingen.

Art. 25

Art. 25. A) Deze vereiste van taalkennis wordt reeds voorzien in artikel 53, § 3.

Art. 25. B) Via deze weg wordt de lijn van art. 21 verder doorgetrokken. Het is de logica zelve dat het hoogste rechtscollege wordt samengesteld volgens de bevolkingsverhoudingen. Ook is het vanzelfsprekend dat iedereen binnen dit hoogste rechtscollege een basiskennis bezit van de andere landstaal.

Art. 26. Aangezien Nijvel bij Bergen wordt gevoegd, kan de huidige quasi-pariteit bij het Hof van Beroep niet worden gehandhaafd. Op een totale bevolking van 1 950 000 inwoners (450 000 in Leuven, 550 000 in Halle-Vilvoorde en 950 000 in Brussel), moet het aantal Nederlandstaligen (de inwoners van Leuven, Halle-Vilvoorde en de Brusselse Nederlandstaligen) geraamd worden op minstens 1 190 000, hetzij 61 %. We werken dus met de 60/40-verhouding. Het aantal Nederlandstalige raadsheren en voorzitters stijgt van 25 naar 32; de magistraten van het Openbaar Ministerie van 13 naar 19. Bij de Franstaligen is er een daling van respectievelijk 4 en 3 magistraten. Het kader wordt dus met 7 magistraten uitgebreid (van 72 naar 79).

Art. 27. In het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde (1,5 miljoen inwoners) dient het aantal Nederlandstaligen minimaal geraamd te worden op 740 000, hetzij 49 % van de bevolking. We gaan dus uit van een evenwichtige verdeling N/F. Het aantal Nederlandstalige rechters van de zetel stijgt van 28 naar 49; dat van de substituten van 29 naar 47. Bij de Franstaligen is er een daling van respectievelijk 6 en 5 magistraten. De kaders worden in totaal uitgebreid met 29 magistraten.

Art. 28. Het huidige aantal in Brussel bedraagt 26. Er komen dus vier eerste-substituten bij.

Art. 29

Art. 29. A) Het aantal magistraten daalt met één persoon, gezien het vertrek van de dossiers uit Nijvel naar Bergen. We passen ook hier de 60/40-verhouding toe. Daardoor stijgt het aantal Nederlandstalige raadsheren en parketmagistraten telkens met 1 persoon. Het aantal Franstaligen daalt met respectievelijk 2 en één personen.

Art. 29. B) Ook hier passen we de 50/50-verhouding toe. De globale aantallen blijven hetzelfde, op het wegvallen van één substituuat na. Het aantal Nederlandstalige zetelende rechters stijgt

Art. 24. B) Il s'agit d'un vestige oublié. Il n'existe plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège.

Art. 24. C) La situation des tribunaux néerlandophones de Bruxelles est ainsi alignée sur celle prévalant dans le reste de la Flandre. Les conditions supplémentaires prévues pour Bruxelles sont mentionnées par ailleurs dans le texte.

Art. 24. D) Il s'agit d'un vestige oublié. Il n'existe plus de chambres francophones à la cour d'appel de Gand.

Art. 24. E) Étant donné que les tribunaux de Bruxelles deviennent unilingues, les greffiers ne devront plus être parfaitement bilingues. Eu égard à la situation spécifique de Bruxelles, une bonne connaissance de l'autre langue nationale reste cependant indispensable. L'exception indispensable est prévue pour les greffiers en chef des justices de paix (bilingues) et pour le greffier en chef de la cour d'appel et de la cour du travail. La preuve de la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale est apportée conformément au prescrit du § 6, à ceci près que le niveau de l'examen est moins élevé. Les dispositions d'exception prévues pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde sont abrogées.

Art. 24. F) Cette modification relative aux six communes à facilités est conforme à l'esprit des autres modifications proposées.

Art. 25

Art. 25. A) Ce critère de bilinguisme est déjà prévu à l'article 53, § 3.

Art. 25. B) Cette disposition se situe dans le prolongement de l'article 21. Il est parfaitement logique que la juridiction soit composée en tenant compte de l'importance numérique des communautés linguistiques, comme il est tout aussi logique que tous les membres de cette juridiction aient une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale.

Art. 26. Nivelles étant rattaché à Mons, la quasi-parité prévalant actuellement à la cour d'appel ne pourra être maintenue. Sur une population totale de 1 950 000 habitants (450 000 à Louvain, 550 000 à Hal-Vilvorde et 950 000 à Bruxelles), le nombre de néerlandophones (les habitants de Louvain, de Hal-Vilvorde et les Bruxellois néerlandophones) est, en effet, estimé à au moins 1 190 000, soit 61 %. Nous nous fondons donc sur une clef de répartition de 60-40. Le nombre de conseillers et de présidents néerlandophones passerait ainsi de 25 à 32; celui des magistrats du ministère public de 13 à 19. Du côté francophone, le nombre de magistrats diminuerait de respectivement 4 et 3 unités. Au total, le cadre serait donc étendu (de 72 à 79).

Art. 27. Nous estimons que l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde (1,5 million d'habitants) compte au moins 740 000 néerlandophones, ce qui représente 49 % de la population. Nous fondons dès lors sur une répartition équilibrée N/F, nous proposons que le nombre de juges néerlandophones du siège passe de 28 à 49 et celui des substituts de 29 à 47. En ce qui concerne les magistrats francophones, ces nombres seraient réduits respectivement de 6 et 5 unités. On ajoute au total 29 magistrats aux cadres.

Art. 28. À Bruxelles, le nombre de premiers substituts s'élève actuellement à 26. Il y aura donc 4 premiers substituts supplémentaires.

Art. 29

Art. 29. A) Le nombre de magistrats diminue d'une unité, à la suite du transfert des dossiers de Nivelles à Mons (voir ci-dessus). Nous appliquons également en l'occurrence la clé de répartition 60/40. Le nombre de conseillers et de magistrats néerlandophones du parquet augmente de ce fait chaque fois d'une unité. Les nombres de francophones diminuent respectivement de 2 unités et d'une unité.

Art. 29. B) Nous appliquons également la clé de répartition 50/50 dans les tribunaux du travail. Les nombres globaux restent identiques, sauf qu'un emploi de substitut est supprimé. Le nom-

van 10 naar 13 en bij de parketmagistraten komt er één bij. Bij de Franstaligen is er een vermindering met respectievelijk 3 en 2.

Art. 30. Hier worden de kaders verhoogd van 22 naar 24 magistraten. Er komen drie Nederlandstalige rechters bij en er valt één Franstalige rechter af.

Art. 31 en 32. Door de grote achterstand op de politierechtbank, wordt het kader uitgebreid van 8 (wettelijk 7) naar 10 magistraten. Het aantal Nederlandstaligen vermindert met 2, het aantal Franstaligen verhoogt met vier.

Art. 34. Paritaire verdeling. Gezien het toegenomen aantal magistraten, worden ook deze kaders lichtjes uitgebreid.

#### Nr. 6 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 3

**Dit artikel doen vervallen.**

Verantwoording

Zie amendement nr. 5.

#### Nr. 7 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 4

**Dit artikel doen vervallen.**

Verantwoording

Zie amendement nr. 5.

#### Nr. 8 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

(Subsidiair amendement op amendement nr. 5)

Art. 2

**Dit artikel doen vervallen.**

Verantwoording

Deze wetswijziging komt op een volstrekt eenzijdige manier tegemoet aan de desiderata van de Franstalige partijen, waarbij de tweetalige rechtbank van Brussel-Halle-Vilvoorde meer dan ooit herleid wordt tot een rechtbank van eentaligen.

Door op eenzijdige wijze de Franstalige belangen te dienen, werpt men bovendien het breekijzer weg om de splitsing van het gerechtelijk arrondissement te forceren, nochtans een eis van de Vlaamse Regering. Het ligt trouwens in de logica van een verminderde tweetaligheid dat de huidige tweetalige rechtbank in Brussel zou worden opgesplitst in twee eentalige rechtbanken.

bre de juges néerlandophones du siège passe de 10 à 13 et celui des magistrats du parquet augmente d'une unité. Les nombres de francophones diminuent respectivement de 3 et de 2 unités.

Art. 30. Le nombre de magistrats prévu aux cadres est porté en l'occurrence de 22 à 24. Il y aura donc trois juges néerlandophones en plus et un francophone en moins.

Art. 31 et 32. Eu égard à l'important arriéré des tribunaux de police, nous portons le nombre de magistrats prévu au cadre de 8 (légalement 7) à 10. Le nombre de néerlandophones diminue de 2 unités et le nombre de francophones augmente de 4 unités.

Art. 34. En ce qui concerne l'article 34, une composition paritaire s'impose également en l'occurrence. Étant donné que le nombre de magistrats augmente, nous prévoyons aussi une extension limitée de ces cadres.

#### N° 6 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 3

**Supprimer cet article.**

Justification

Voir la justification de l'amendement n° 5.

#### N° 7 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

Art. 4

**Supprimer cet article.**

Justification

Voir la justification de l'amendement n° 5.

#### N° 8 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

(Amendement subsidiaire à l'amendement n° 5)

Art. 2

**Supprimer cet article.**

Justification

L'article en question répond aux seuls desiderata des partis francophones, faisant plus que jamais du tribunal bilingue de Bruxelles-Hal-Vilvoorde un tribunal unilingue.

En servant les seuls intérêts francophones, on fait en outre son deuil de la scission de l'arrondissement judiciaire, scission qui constitue pourtant une exigence du gouvernement flamand. La scission de l'actuel tribunal bilingue de Bruxelles en deux tribunaux unilingues s'inscrit d'ailleurs dans la logique d'un bilinguisme moins marqué.

Ook op andere vlakken blijven de Vlamingen in de kou staan. Zo is er de gerechtvaardigde eis langs Vlaamse kant om van alle nieuwe magistraten minstens een receptieve kennis van de andere landstaal te eisen. Ook zou het niet meer dan logisch zijn dat de tweederde die bewijs moeten leveren van de kennis van de andere landstaal, binnen elke taalgroep worden gevonden, zodat het niet langer de Franstaligen zouden zijn die het gros van de eentaligen kunnen leveren.

Tenslotte blijft een wijziging van de taalwetgeving in gerechtszaken voor ons onaanvaardbaar wanneer niet tegelijk de onrechtvaardigheden bij het Hof van cassatie worden rechtgezet.

## Nr. 9 VAN MEVROUW STAVEAUX-VAN STEENBERGE

(Subsidiair amendement op amendement nr. 8)

### Art. 2

#### Dit artikel vervangen als volgt :

« **Art. 2. — Artikel 43 *quinquies*, derde en vierdelid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1974 en 23 september 1985, wordt vervangen als volgt :**

« *Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis is vereist voor alle functies waarvoor de kennis van de andere landstaal als vereiste wordt vermeld.*

*Het tweede examen is een examen handelend over de passieve schriftelijke en passieve mondelinge kennis van de andere taal. Deze kennis is vereist voor alle functies bij de rechtbanken en parketten die hun zetel hebben te Brussel-Hoofdstad. ».*

#### Verantwoording

Dit amendement behoudt het huidige niveau van taalkennis dat vandaag vereist is voor alle functies waarvoor de kennis van de andere landstaal wordt gevraagd. Tegelijk voert het een veel lichtere, passieve taalkennisvereiste in voor alle kandidaat-magistraten die willen werken bij een parket of een rechtbank die in Brussel gevestigd is. Het gaat immers niet op dat er magistraten benoemd of te werk gesteld kunnen worden (toegevoegde rechters) in een tweetalig arrondissement die geen enkele notie hebben van de andere landstaal. Zij worden immers verondersteld de vergaderingen van rechtbank of parket te kunnen volgen en minstens de rechtspraak van de eigen rechtbank te kunnen verstaan. Dit betekent dat in de toekomst geen enkele magistraat meer benoemd of aangesteld mag worden bij het Hof van cassatie, het federaal parket, het hof van beroep van Brussel, het parket-generaal bij dit hof en bij Cassatie, de rechtbanken van eerste aanleg, het parket, het arbeids-, en het krijsauditoraat, zonder minimale, passieve kennis van de andere landstaal. Dit geldt vanzelfsprekend ook voor toegevoegde magistraten, de aanvullende kamers bij het hof van beroep en de bijzitters in de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel.

Gerda STAVEAUX-VAN STEENBERGE.

Sur d'autres plans aussi, les Flamands sont laissés pour compte. C'est ainsi que du côté flamand, on exige, à juste titre, de tous les nouveaux magistrats qu'ils aient au moins une connaissance réceptive de l'autre langue nationale. Il ne serait par ailleurs que logique que les deux tiers qui doivent justifier de la connaissance de l'autre langue proviennent des deux groupes linguistiques, de sorte que ce ne soient plus les francophones qui puissent fournir le gros du contingent unilingue.

Nous estimons enfin qu'une modification de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire reste inacceptable tant qu'elle ne met pas aussi fin aux injustices à la Cour de cassation.

## N° 9 DE MME STAVEAUX-VAN STEENBERGE

(Amendement subsidiaire à l'amendement n° 8)

### Art. 2

#### Remplacer cet article par la disposition suivante :

« **Art. 2. — L'article 43 *quinquies*, alinéas 3 et 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par les lois du 28 juin 1974 et du 23 septembre 1985, est remplacé par les alinéas suivants :**

« *Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite active et passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis pour toutes les fonctions pour lesquelles la connaissance de l'autre langue nationale est exigée.*

*Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance écrite passive et sur la connaissance orale passive de l'autre langue. Cette connaissance est requise pour toutes les fonctions exercées dans les tribunaux et parquets qui siègent dans la région de Bruxelles-Capitale. ».*

#### Justification

Cet amendement maintient le niveau de connaissances linguistiques actuellement requis pour toutes les fonctions pour lesquelles la connaissance de l'autre langue nationale est exigée. Il instaure en outre une exigence de connaissances linguistiques passives beaucoup moins stricte pour tous les candidats aux fonctions de magistrat souhaitant exercer ces fonctions dans l'un des parquets ou tribunaux établis à Bruxelles. Il est en effet absurde que l'on puisse nommer ou occuper, dans un arrondissement bilingue, des magistrats (juges de complément) qui n'ont pas la moindre notion de l'autre langue nationale. Ils sont en effet censés pouvoir suivre les réunions du tribunal ou du parquet, et censés pouvoir au moins comprendre la jurisprudence de leur propre tribunal. Il s'ensuit qu'aucun magistrat ne pourra plus, désormais, être nommé ou désigné à la Cour de cassation, au parquet fédéral, à la cour d'appel de Bruxelles, au parquet général près cette Cour et près la Cour de cassation, dans les tribunaux de première instance, au parquet, à l'auditorat du travail et à l'auditorat militaire s'il n'a pas une connaissance passive minimale de l'autre langue nationale. Il va de soi qu'il en va de même pour les magistrats de complément, les chambres supplémentaires de la cour d'appel et les assesseurs du tribunal du travail et du tribunal de commerce.

Nr. 10 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN  
MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

Art. 2

**Dit artikel vervangen door de hoofdstukken I tot IX (nieuw), luidende:**

«*HOOFDSTUK I*

*Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek*

Art. 2. — *In het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65ter ingevoegd, luidend als volgt:*

«Art. 65ter. — § 1. *Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de adviezen van de procureur des Konings bedoeld in dit hoofdstuk ingewonnen bij de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze adviezen ingewonnen bij de beide procureurs des Konings.*

§ 2. *Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze opdrachten vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.*»

Art. 3. — *Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:*

«*In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige. Voor deze rechtbanken worden de in dit hoofdstuk bedoelde adviezen van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ingewonnen bij de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij deze rechtbank.*»

Art. 4. — *Artikel 74 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:*

«*In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en*

N° 10 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE  
SCHAMPHELAERE

Art. 2

**Remplacer cet article par les chapitres I<sup>er</sup> à IX (nouveau), rédigés comme suit :**

«*CHAPITRE I<sup>er</sup>*

*Modifications du Code judiciaire*

Art. 2. — *Il est inséré dans le Code judiciaire un article 65ter, libellé comme suit:*

«Art. 65ter. — § 1<sup>er</sup>. *Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi visés dans le présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces avis sont recueillis auprès des deux procureurs du Roi.*

§ 2. *Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.*»

Art. 3. — *L'article 73 du même Code est complété par l'alinéa suivant:*

«*Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone. Pour ces tribunaux, les avis du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail visés au présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail près ce tribunal.*»

Art. 4. — *L'article 74 du même Code est complété par la disposition suivante:*

«*Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du*

*Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen. »*

Art. 5. — *In artikel 88, § 1, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, worden volgende wijzigingen aangebracht:*

A. *het derde lid wordt opgeheven;*

B. *het vierde lid wordt vervangen als volgt:*

*« Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld. »*

Art. 6. — *Artikel 137 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:*

*« In het gerechtelijk arrondissement Brussel verricht of gelast het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken de handelingen die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing, vervolging of gerechtelijk onderzoek enkel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, respectievelijk het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onverminderd artikel 23 van het Wetboek van strafvordering. »*

Art. 7. — *Aan artikel 150 van hetzelfde wetboek worden volgende wijzigingen aangebracht:*

A. *Voor het eerste lid worden de woorden « § 1 » ingevoegd;*

B. *Het artikel wordt aangevuld met een § 2, luidend als volgt:*

*« § 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee procureurs des Konings. Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in zaken voor de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.*

*Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Franstalige arrondissementsrechtbank, de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige rechtbank van koop-*

*travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux. »*

Art. 5. — *À l'article 88, § 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes:*

A. *l'alinéa 3 est abrogé;*

B. *l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:*

*« Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années. »*

Art. 6. — *L'article 137 du même Code est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit:*

*« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le ministère public près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones procède ou fait procéder à tous actes d'information, de poursuites et d'instruction relevant de ses attributions, uniquement, selon le cas, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, sans préjudice de l'article 23 du Code d'instruction criminelle. »*

Art. 7. — *À l'article 150 du même Code sont apportées les modifications suivantes:*

A. *Les mots « § 1<sup>er</sup> » sont insérés avant l'alinéa 1<sup>er</sup>;*

B. *L'article est complété par un § 2, libellé comme suit:*

*« § 2. Il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone de l'arrondissement et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et dans les affaires dont sont saisis les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.*

*Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement francophone, le tribunal de première instance francophone, tribunal de commerce francophone de l'arron-*

*handel van het arrondissement en bij de politierechtbanken van het arrondissement, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut-procureur des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150bis en de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gerechtelijk arrondissement. »*

Art. 8. — *In hetzelfde wetboek wordt een artikel 150bis ingevoegd, luidend als volgt:*

«Art. 150bis. — § 1. *De procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen samen een coördinatiecollege, Bureau voor coördinatie genaamd, dat onder het gezag van de procureur-generaal staat.*

*Het Bureau voor coördinatie beslist bij consensus over alle maatregelen die nodig zijn voor:*

*1° de coherente uitwerking en de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel;*

*2° de goede algemene en gecoördineerde werking van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel;*

*3° de opstelling en uitvoering van samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten met het oog op de coördinatie van, enerzijds, de opsporing en het gerechtelijk onderzoek en, anderzijds, de uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel.*

*Indien het Bureau voor coördinatie geen consensus bereikt, neemt de procureur-generaal de noodzakelijke maatregelen om de toepassing van de wet te waarborgen.*

§ 2. *Het Bureau voor coördinatie kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank.*

§ 3. *Het Bureau voor coördinatie vergadert minstens eenmaal per maand, op eigen initiatief of op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie. »*

Art. 9. — *Artikel 151bis, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt aangevuld als volgt:*

«*Wanneer zij hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen. »*

*dissement et les tribunaux de police de l'arrondissement lorsque la langue de la procédure est le français. Ce procureur du Roi est assisté par un premier substitut du procureur du Roi en vue d'assurer la concertation visée à l'article 150bis et la coordination de la politique en matière d'information, de poursuites et d'action publique dans l'arrondissement judiciaire. »*

Art. 8. — *Il est inséré dans le même Code un article 150bis libellé comme suit:*

«Art. 150bis. — § 1<sup>er</sup>. *Les procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles forment ensemble un collège de coordination, dénommé Bureau de coordination, qui est placé sous l'autorité du procureur général.*

*Le Bureau de coordination décide par consensus de toutes les mesures nécessaires:*

*1° à la cohérence et à la coordination de la politique pénale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;*

*2° au bon fonctionnement général et à la coordination du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;*

*3° à l'élaboration et à la mise en œuvre d'accords de coopération entre les deux parquets en vue d'assurer la coordination, d'une part, de l'information et de l'instruction judiciaire et, d'autre part, de l'exercice de l'action publique et de l'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.*

*Si le Bureau de coordination n'atteint pas de consensus, le procureur général prend les mesures nécessaires pour garantir l'application de la loi.*

§ 2. *Le Bureau de coordination peut, en vue de l'accomplissement de ses missions, se faire assister par des membres du ministère public près le tribunal francophone ou le tribunal néerlandophone.*

§ 3. *Le Bureau de coordination se réunit une fois par mois, au moins, d'initiative ou à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice. »*

Art. 9. — *L'article 151bis, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, est complété comme suit:*

«*S'ils exercent cette fonction dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique. »*

Art. 10. — Artikel 186bis, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 13 maart 2001, wordt aangevuld als volgt:

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 11. — Artikel 196 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 12. — Artikel 206, derde lid, van hetzelfde wetboek wordt opgeheven.

Art. 13. — Artikel 216 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

« Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit. »

Art. 14. — In artikel 259quater, § 6, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, hernummerd en vervangen bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel », vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel en de procureurs des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel ».

Art. 15. — In hetzelfde wetboek wordt een artikel 287quinquies ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 287quinquies. — Voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arron-

Art. 10. — À l'article 186bis du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 13 mars 2001, l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit:

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

Art. 11. — L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 12. — L'article 206, alinéa 3, du même code est abrogé.

Art. 13. — L'article 216 du même Code est complété par un alinéa 5, libellé comme suit:

« Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur. »

Art. 14. — À l'article 259quater, § 6, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce de Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone à Bruxelles et procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

Art. 15. — Il est inséré dans le même Code un article 287quinquies, rédigé comme suit:

« Art. 287quinquies. — Pour les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judi-

*dissement Brussel worden de in deze titel bedoelde adviezen van de procureur des Konings enkel ingewonnen bij de procureur des Konings bij de in dezelfde bepaling bedoelde rechtbank. »*

*Art. 16. — Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt aangevuld als volgt:*

*«In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg-, de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis. »*

*Art. 17. — Artikel 357, § 1, van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt aangevuld met een 7<sup>o</sup>, luidende:*

*«7<sup>o</sup> een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies of artikel 43septies van diezelfde wet. »*

*Art. 18. — Artikel 398 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld als volgt:*

*«In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft enkel de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. »*

*Art. 19. — Artikel 412, § 2, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde wetboek wordt aangevuld als volgt:*

*«aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, door de voorzitter van de Nederlandsta-*

*ciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au présent titre sont recueillis uniquement auprès du procureur du Roi près le tribunal visé dans cette même disposition. »*

*Art. 16. — À l'article 288 du même code, modifié en dernier lieu par la loi du 24 mars 1999, l'avant-dernier alinéa est complété par la disposition suivante:*

*«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance néerlandophone; la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance. »*

*Art. 17. — L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du même code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 28 mars 2000, est complété par la disposition suivante:*

*«7<sup>o</sup> un supplément de traitement de 105 000 francs aux magistrats visés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui justifient de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43quinquies ou de l'article 43septies de cette même loi. »*

*Art. 18. — L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par la disposition suivante:*

*«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, seul le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. »*

*Art. 19. — L'article 412, § 2, 1<sup>o</sup>, du même Code, est complété par la disposition suivante:*

*«aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par le président du tribunal de première*



lige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taalrol waar deze rechters toe behoren. »

Art. 20. — Artikel 515, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt aangevuld als volgt:

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings. »

Art. 21. — In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd met als opschrift « Algemene bepaling », dat een artikel 555quinquies bevat, luidend als volgt:

« Art. 555quinquies. — In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten van de betrokken gerechtsdeurwaarder, plaatsvervangend gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder. »

Art. 22. — In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden « is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « Zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel. »

Art. 23. — In hetzelfde wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 622bis. — De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is. »

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. »

Art. 24. — In artikel 627 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. in het 11<sup>o</sup>, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de

instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges. »

Art. 20. — L'article 515 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 6 avril 1992, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante:

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis des deux procureurs du Roi est pris. »

Art. 21. — Il est inséré, après l'article 555quater du même Code, un nouveau chapitre XI, intitulé « Disposition générale » et contenant un nouvel article 555quinquies, libellé comme suit:

« Art. 555quinquies. — Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et les missions du procureur du Roi, visés dans le présent livre, incombent au procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit de l'huissier de justice, de l'huissier de justice suppléant ou du candidat huissier de justice concerné. »

Art. 22. — À l'avant-dernier et au dernier alinéa de l'article 569 du même Code, les mots « le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent » sont remplacés par les mots « les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents ».

Art. 23. — Il est inséré dans le même Code un article 622bis, libellé comme suit:

« Art. 622bis. — Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le néerlandais. »

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le français. »

Art. 24. — À l'article 627 du même code sont apportées les modifications suivantes:

A. Au 11<sup>o</sup>, les mots « le président du tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de première

woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel »;

B. in het 10<sup>o</sup> en het 14<sup>o</sup>, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel » telkens vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel ».

## Hoofdstuk II

### Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

Art. 25. — In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek. — Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken — worden de woorden « rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel » vervangen door de woorden « rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel ».

## Hoofdstuk III

### Wijziging van de wet van 7 mei 1999, houdende wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 26. — Artikel 408bis, tweede lid, vierde streepje, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 mei 1999, wordt aangevuld als volgt: « de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Nederlandse taalrol van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Franstalige taalrol van ditzelfde arrondissement; »

## Hoofdstuk IV

### Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 27. — In artikel 1 van de wet van 15 juni 1915 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord « Verviers, » en het woord « wordt » de woorden « alsook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel, » ingevoegd.

instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles »;

B. Au 10<sup>o</sup> et au 14<sup>o</sup>, les mots « le président du tribunal de commerce de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

## Chapitre II

### Modifications de l'annexe au Code judiciaire

Art. 25. — À l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux — les mots « du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce » sont remplacés par les mots « des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce ».

## Chapitre III

### Modifications de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire

Art. 26. — À l'article 7 de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, l'article 408bis, alinéa 2, quatrième tiret, est complété par la disposition suivante: « , le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique néerlandais de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique français de ce même arrondissement; »

## Chapitre IV

### Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 27. — À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles » sont insérés entre le mot « Verviers » et le mot « toute ».

Art. 28. — In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord «Leuven,» en het woord «wordt» de woorden «alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,» ingevoegd.

Art. 29. — In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt,» vervangen door de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden en die worden ingesteld voor».

Art. 30. — In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1, derde lid, worden de woorden «dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet» vervangen door de woorden «dat de rechtspleging voor de anderstalige rechtbank wordt voortgezet dan wel, indien de zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank, in de andere taal wordt voortgezet»;

B) in § 3 worden de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal» vervangen door de woorden «Dezelfde aanvraag, tot voortzetting voor de anderstalige rechtbank dan wel in de andere taal».

Art. 31. — Artikel 6, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt: «Indien deze taal verschilt van de taal die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding, verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank.»

Art. 32. — Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

«De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar gelang hij zich, voor zijn verklarin-

Art. 28. — À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots «ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles» sont insérés entre le mot «Leuven» et le mot «toute».

Art. 29. — À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 11 juillet 1994, les mots «elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire» sont remplacés par les mots «elle est pareillement applicable aux demandes excédant le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire et portées devant».

Art. 30. — À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots «que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue» sont remplacés par les mots «que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou, si l'affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police, qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue»;

B) au § 3, les mots «la même demande de changement de langue» sont remplacés par les mots «la même demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue».

Art. 31. — L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante: «Si cette langue diffère de celle qui a été utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police.»

Art. 32. — L'article 12 de la même loi est complétée par un alinéa 2, libellé comme suit:

«Les officiers du ministère public près le tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, pour leurs actes de poursuites et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations, il a fait usage de l'une ou de

gen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.»

Art. 33. — Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt:

« In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak ahangig is voor de politierechtbank. »

Art. 34. — In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank » vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel of de arbeidsrechtbanken » en de woorden « procureur des Konings, arbeidsauditeur » door de woorden « procureur des Konings of arbeidsauditeur bij deze rechtbanken »;

B) paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2000, wordt vervangen als volgt:

« In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd. »

C) in § 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970 en 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste en het derde lid vervangen door de volgende leden:

« In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis

l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise. »

Art. 33. — L'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la disposition suivante:

« Le cas échéant, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le tribunal de police. »

Art. 34. — À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail » sont remplacés par les mots « de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail francophones ou néerlandophones »; au même § 4, les mots « de procureur du Roi, d'auditeur du travail » sont remplacés par les mots « de procureur du Roi ou d'auditeur du travail près ces tribunaux »;

B) les alinéas 2 et 3 du § 4, inséré par la loi du 17 juillet 2000, sont remplacés par la disposition suivante:

« Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française. »;

C) au § 5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient au moins d'une connaissance suffisante,

van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal. Elk alleenzettelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen. De procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij de Franstalige rechtbanken dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van deze parketten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd. De eerste substituut-procureur des Konings bedoeld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dient door zijn diploma te bewijzen dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, en moet tevens het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies. »

Art. 35. — In dezelfde wet wordt een artikel 43septies ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 43septies. — Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

Art. 36. — In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue. Le procureur du Roi et l'auditeur du travail près les tribunaux francophones doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française. Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de ces parquets doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise. Le premier substitut du procureur du Roi visé à l'article 150 du Code judiciaire doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise et doit également justifier de la connaissance de la langue française sur la base d'un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43quinquies. »

Art. 35. — Il est inséré dans la même loi un article 43septies, libellé comme suit:

«Art. 43septies. — Les magistrats visés à l'article 43, § 5, doivent justifier de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

Art. 36. — À l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.»;

B) paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.»;

D) in § 2, tweede lid, worden de woorden «van het hof van beroep te Gent of» opgeheven;

E) paragraaf 3, eerste lid, wordt aangevuld als volgt:

«Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.»

## Hoofdstuk V

### Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Art. 37. — In tabel III van de bijlage bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 27 december 1994, 21 november 1996, 20 juli 1998 en 28 maart 2000, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt: «Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 30 rechters, 9 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 31 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.

Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 55 rechters, 17 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 60 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.»

Art. 38. — In de tabel «Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg» van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 10;

Zetel Brussel-Franstalig: 20.»

Art. 39. — In de tabel «Aantal substituut-procureurs des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden in de rechtbanken van eerste aanleg — begrepen in het aantal substituut-procureurs des Konings» van de bijlage bij dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1;

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.»;

B) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 est abrogé;

C) le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.»;

D) au § 2, alinéa 2, les mots «de la cour d'appel de Gand» sont supprimés;

E) le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante:

«Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.»

## Chapitre V

### Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Art. 37. — Dans le tableau III de l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 11 juillet 1994, 27 décembre 1994, 21 novembre 1996, 20 juillet 1998 et 28 mars 2000, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants: «Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 10 vice-présidents, 55 juges, 17 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 60 substitués du procureur du Roi, 1 greffier en chef.

Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 président, 10 vice-présidents, 30 juges, 9 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 31 substitués du procureur du Roi, 1 greffier en chef.»

Art. 38. — Dans le tableau intitulé «Nombre des premiers substitués du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance» de l'annexe à la même loi, remplacé par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit:

«Siège de Bruxelles francophone: 20;

Siège de Bruxelles néerlandophone: 10.»

Art. 39. — Dans le tableau intitulé «Nombre de substitués du procureur du Roi spécialisés en matière fiscale dans les tribunaux de première instance (inclus dans le nombre des substitués du procureur du Roi)», contenu dans l'annexe à la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit:

«Siège de Bruxelles francophone: 3;

*Zetel Brussel-Franstalig: 3. »*

## Hoofdstuk VI

*Wijzigingen van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken*

Art. 40. — *In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden in de tabel «Arbeidsrechtbanken», vervangen bij de wet van 6 juli 1967 en gewijzigd bij de wetten van 13 november 1979, 23 september 1985, 23 juni 1989, 28 december 1990 en 12 januari 1993, de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:*

*«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers; Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 13 rechters, 1 arbeidsauditeur, 3 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 16 griffiers, 5 klerken-griffiers.»*

## Hoofdstuk VII

*Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek*

Art. 41. — *In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 Juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 28 december 1990, 30 maart 1994 en 20 juli 1998, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:*

*«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffierhoofd van dienst, 6 griffiers, 4 klerken-griffiers; Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 11 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 11 griffiers, 7 klerken-griffiers.»*

Art. 42. — *In de tabel voorkomend in artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juli 1997, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:*

*«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 56.*

*Siège de Bruxelles néerlandophone: 1. »*

## Chapitre VI

*Modifications de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail*

Art. 40. — *À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, dans le tableau «Tribunaux du travail», remplacé par la loi du 6 juillet 1967 et modifié par les lois des 13 novembre 1979, 23 septembre 1985, 23 juin 1989, 28 décembre 1990 et 12 janvier 1993, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

*«Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 2 vice-présidents, 13 juges, 1 auditeur du travail, 3 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 16 greffiers, 5 commis-greffiers; Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers.»*

## Chapitre VII

*Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire*

Art. 41. — *Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 28 décembre 1990, 30 mars 1994 et 20 juillet 1998, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

*«Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 2 vice-présidents, 11 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 11 greffiers, 7 greffiers adjoints; Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 6 greffiers, 4 greffiers adjoints.»*

Art. 42. — *Dans le tableau figurant à l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 17 juillet 1997, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé par le chiffre suivant:*

*«Siège de Bruxelles francophone: 98.*

*Zetel Brussel-Franstalig: 98. »*

### Hoofdstuk VIII

*Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel*

*Art. 43. — In het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel worden de getallen betreffende de zetel Brussel in de tabel vervangen als volgt:*

*«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 5 arbeidsrechtbanken, 8 rechtbanken van koophandel. Zetel Brussel-Franstalig: 10 arbeidsrechtbanken, 15 rechtbanken van koophandel. »*

### Hoofdstuk IX

*Wijzigingen van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg*

*Art. 44. — In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:*

*«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 hoofdgriffier, 3 griffiers-hoofd van dienst, 25 griffiers. Zetel Brussel-Franstalig: 1 hoofdgriffier, 4 griffiers-hoofd van dienst, 43 griffiers. »*

#### Verantwoording

*Art. 2. — Het Gerechtelijk Wetboek voorziet in verscheidene bepalingen waarbij het advies van de procureur des Konings dient te worden ingewonnen met het oog op de organisatie van de dienst van de rechtbanken. Nu het gerechtelijk arrondissement Brussel ingevolge dit wetsvoorstel niet langer één procureur des Konings telt, moeten deze bepalingen worden aangepast.*

*De artikelen 66, 69 en 70 van het Gerechtelijk Wetboek hebben betrekking op de dienst van de vrederegerechten en de politierechtbanken (voor dewelke dit wetsvoorstel in geen tweeledigheid voorziet). Er dient derhalve voor de vrederegerechten en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel te worden voorzien in een regeling die de voor dit advies bevoegde voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en procureur des Konings aanwijst. Wat betreft het advies uit te brengen door de procureur des Konings, is dit voor de vrederegerechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde de procureur des Konings die bevoegd is voor dit gebied; voor de vrederegerechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is het aangewezen dat beide procureurs des Konings van het gerech-*

*Siège de Bruxelles néerlandophone: 56. »*

### Chapitre VIII

*Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce*

*Art. 43. — Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit:*

*«Siège de Bruxelles francophone: 10 tribunaux du travail, 15 tribunaux de commerce. Siège de Bruxelles néerlandophone: 5 tribunaux du travail, 8 tribunaux de commerce. »*

### Chapitre IX

*Modifications de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance*

*Art. 44. — À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, remplacé par la loi du 11 juillet 1994 et modifié par la loi du 27 décembre 1994, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:*

*«Siège de Bruxelles francophone: 1 greffier en chef, 4 greffiers-chefs de service, 43 greffiers. Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 greffier en chef, 3 greffiers-chefs de service, 25 greffiers. »*

#### Justification

*Art. 2. — Le Code judiciaire contient plusieurs dispositions subordonnant l'organisation du service des tribunaux à l'avis du procureur du Roi. Puisqu'en vertu de la présente proposition de loi, l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne comptera plus un seul et unique procureur du Roi, ces dispositions doivent être adaptées en conséquence.*

*Les articles 66, 69 et 70 du Code judiciaire ont trait au service des justices de paix et des tribunaux de police (pour lesquels la présente proposition de loi ne prévoit aucun dédoublement). Il convient dès lors de prévoir pour les justices de paix et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles un régime désignant le président compétent du tribunal de première instance et le procureur du Roi qui peuvent rendre cet avis. S'agissant de l'avis que le procureur du Roi est appelé à rendre, pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ce sera le procureur du Roi compétent pour ce territoire; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il est indiqué que les deux procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire*



telijk arrondissement Brussel in advies voorzien. Voor de vredegerichten en politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dient de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel van advies over de zittingsregeling (artikel 66) of de behoeften van de dienst (artikel 69) of regelt hij de moeilijkheden met betrekking tot de verdeling van toegevoegde rechters, zoals bedoeld in artikel 70; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad doen de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg hetzelfde, in gezamenlijk overleg. Het past deze bepaling in te voegen in afdeling I, «Algemene bepalingen», van het tweede deel, boek I, titel I, hoofdstuk I, van het Gerechtelijk Wetboek («Vrederechter en politierechtbank»).

Art. 3. — Artikel 73 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat er in ieder gerechtelijk arrondissement telkens een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel is. Dit artikel wordt aangevuld met een tweede lid, dat erin voorziet dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel zijn, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige. Het voorgestelde derde lid voorziet in een algemene bepaling die verduidelijkt dat de adviezen of ambtsverplichtingen van de procureur des Konings, zoals opgenomen in dit hoofdstuk met betrekking tot de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel (en die dus enkel betrekking hebben op de werking en organisatie van deze rechtbanken) steeds dient te worden verleend door de procureur des Konings bij deze rechtbanken. Gezien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings opereren, is het noodzakelijk deze verduidelijking op te nemen. Aldus dienen de adviezen zoals bijvoorbeeld bedoeld in artikelen 79, 80, 86*bis* en 88 van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bijvoorbeeld de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg enkel verleend te worden door de procureur des Konings bij deze Nederlandstalige rechtbank, en niet door de tweede procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel (die optreedt bij de Franstalige rechtbank). Eerder dan deze wijzigingen punctueel aan te brengen in de desbetreffende artikelen, wordt geopteerd voor een algemene bepaling dienaangaande.

Art. 4. — Artikel 74 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de samenstelling van de arrondissementsrechtbank. Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dient dit artikel omwille van duidelijkheid en teneinde elke dubbelzinnigheid te vermijden, te worden aangevuld.

Art. 5. — Artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek dient te worden aangepast op twee punten.

— Het derde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel volgens de behoeften van de dienst de kamers bepaalt die kennis nemen van de zaken in het Frans en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands. Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig en dient ze te worden opgeheven.

— Het vierde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat de voorzitter van elke rechtbank om de drie jaar verslag uitbrengt bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en het Frans zijn behandeld. Gezien de voorgestelde opsplitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig. Evenwel is het volgens de indiener van het voorstel wenselijk een rapporteringsplicht te behouden met betrekking tot de behoeften

de Bruxelles rendent un avis. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, le président du tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles émet un avis sur l'horaire des audiences (article 66) ou sur les besoins du service (article 69) ou bien il tranche les difficultés relatives à la répartition des juges de complément, comme prévu à l'article 70; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent de la même manière, en concertation. Il convient d'insérer ces dispositions dans le Code judiciaire, deuxième partie, livre I<sup>er</sup>, titre I<sup>er</sup>, chapitre I<sup>er</sup> (intitulé «Le juge de paix et le tribunal de police»), section I<sup>er</sup> «Dispositions générales».

Art. 3. — L'article 73 du Code judiciaire dispose qu'il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire. Cet article est complété par un alinéa 2 qui prévoit que dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont chaque fois l'un est francophone et l'autre néerlandophone. L'alinéa 3 proposé contient une disposition générale qui précise que les avis ou devoirs du procureur du Roi, tels qu'ils figurent dans ce chapitre relatif au tribunal d'arrondissement, au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce (et qui ont donc trait exclusivement au fonctionnement et à l'organisation de ces tribunaux) doivent toujours être rendus par le procureur du Roi près ces tribunaux. Étant donné que l'arrondissement judiciaire de Bruxelles comportera désormais deux procureurs du Roi, il est nécessaire d'apporter cette précision. Les avis tels que visés par exemple aux articles 79, 80, 86*bis* et 88 du Code judiciaire, en ce qui concerne, par exemple, le tribunal de première instance néerlandophone, ne peuvent donc être émis que par le procureur du Roi près ce tribunal néerlandophone et non par le deuxième procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (qui officie auprès du tribunal francophone). Plutôt que d'apporter ces modifications de manière ponctuelle dans les articles concernés, on a opté pour une disposition générale à ce sujet.

Art. 4. — L'article 74 du Code judiciaire définit la composition du tribunal d'arrondissement. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones au sein de l'arrondissement de Bruxelles, cet article doit être complété par souci de clarté et afin d'éviter toute ambiguïté.

Art. 5. — L'article 88 du Code judiciaire doit être adapté sur deux points.

— L'alinéa 3 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition doit être supprimée parce que superflue.

— L'alinéa 4 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition devient superflue. L'auteur de la proposition considère toutefois qu'il est souhaitable de maintenir une obligation de faire rapport sur les

van de dienst van elk van de Nederlandstalige dan wel Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 6. — Het huidige artikel 137 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het openbaar ministerie zijn ambtsplicht vervult in het rechtsgebied van het hof of de rechtbank waarbij het aangesteld is, behoudens de gevallen waarin de wet anders bepaalt.

Gezien het rechtsgebied van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel identiek blijft (dit voorstel voorziet immers niet in een territoriale splitsing van dit gerechtelijk arrondissement), dient een bijkomende bepaling te worden opgenomen die wel voorziet in een territoriale splitsing wat betreft het uitoefenen van de bevoegdheden van opsporing en vervolging door het openbaar ministerie. De aanvulling maakt het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige rechtbanken exclusief bevoegd op het gebied van opsporing, vervolging en onderzoek voor het grondgebied van Halle-Vilvoorde en het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbanken voor het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

Het openbaar ministerie bij deze rechtbanken behoudt evenwel zijn bevoegdheid met betrekking tot de uitoefening van de strafvordering, ongeacht of het zelf dan wel het openbaar ministerie van de anderstalige rechtbank instond voor de opsporing en het gerechtelijk onderzoek: de bevoegdheid van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige dan wel de Franstalige rechtbank met het oog op de strafvordering en desgevallend de strafuitvoering wordt bepaald naargelang de taal van de rechtspleging van het onderzoek.

Artikel 23 van het Wetboek van strafvordering bepaalt dat de procureur des Konings binnen de bevoegdheid bepaald in artikel 22 van hetzelfde wetboek, buiten zijn arrondissement alle handelingen kan verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden hiervan in kennis. Deze bepaling dient onverminderd van toepassing te zijn (zie tevens het voorgestelde artikel 150bis tot invoering van een coördinatiebureau in artikel 8 van huidig wetsvoorstel).

Art. 7. — Artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangepast omdat er in het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings werkzaam zijn, de ene bij de Nederlandstalige rechtbanken, de andere bij de Franstalige rechtbanken. Tevens wordt uitdrukkelijk bepaald dat de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken bijgestaan wordt door een eerste substituut-procureur des Konings, die belast is met het overleg met de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken (dewelke voor opsporing en onderzoek exclusief bevoegd is op het grondgebied Halle-Vilvoorde). Deze substituut dient, onder gezag van de procureur des Konings, de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gehele gerechtelijke arrondissement Brussel te verzekeren en samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten voor te bereiden.

Art. 8. — Een nieuw artikel 150bis richt een permanent en structureel overlegorgaan op tussen het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken (op opsporings- en onderzoeksgebied bevoegd voor het grondgebied Halle-Vilvoorde) en het parket bij de Franstalige rechtbanken (bevoegd voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad).

Dit bureau voor coördinatie dient de goede algemene en gecoördineerde werking van beide parketten te verzekeren, het kan daartoe tevens samenwerkingsakkoorden opstellen om de daden van opsporing en onderzoek en het desgevallend overzenden van het dossier aan het parket van de anderstalige rechtbank, met het oog op de uitoefening van de strafvordering, organisatorisch op elkaar af te stemmen.

besoins du service de chaque tribunal francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 6. — L'actuel article 137 du Code judiciaire prévoit que le ministère public remplit les devoirs de son office dans le ressort territorial de la cour ou du tribunal près desquels il est établi, sauf les cas où la loi en dispose autrement.

Étant donné que le ressort des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles reste identique (la présente proposition ne prévoit en effet pas de scission territoriale de cet arrondissement judiciaire), il convient d'insérer une disposition supplémentaire qui prévoit une scission territoriale en ce qui concerne l'exercice des compétences en matière d'information et de poursuites par le ministère public. La disposition ajoutée confère au ministère public près les tribunaux néerlandophones une compétence exclusive dans le domaine de l'information, des poursuites et de l'instruction judiciaire sur le territoire de Hal-Vilvorde et confère une compétence similaire au ministère public près les tribunaux francophones pour le territoire de Bruxelles-Capitale.

Le ministère public près ces tribunaux conserve toutefois sa compétence relative à l'exercice de l'action publique, indépendamment du fait que ce soit lui-même ou le ministère public près le tribunal de l'autre rôle linguistique qui s'est occupé de l'information et de l'instruction judiciaire: la compétence du ministère public près le tribunal francophone ou néerlandophone en vue de l'exercice de l'action publique et, le cas échéant, de l'application des peines est déterminée par la langue de la procédure de l'instruction.

L'article 23 du Code d'instruction criminelle prévoit que le procureur du Roi est compétent pour exercer les attributions fixées par l'article 22, qu'il peut procéder ou faire procéder, hors de son arrondissement, à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli. Cette disposition doit s'appliquer intégralement (voir aussi l'article 150bis proposé visant à instaurer un bureau de coordination à l'article 8 de la présente proposition de loi).

Art. 7. — L'article 150 du Code judiciaire est adapté parce que désormais, deux procureurs du Roi opéreront dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'un près les tribunaux néerlandophones, l'autre près les tribunaux francophones. Il est aussi expressément prévu que le procureur du Roi près les tribunaux francophones sera assisté d'un premier substitut du procureur du Roi chargé de la concertation avec le procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones (lequel a compétence exclusive en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde). Ce substitut doit, sous l'autorité du procureur du Roi, assurer la coordination de la politique en matière d'information et de poursuites ainsi qu'en matière d'action publique dans l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et préparer des accords de coopération entre les deux parquets.

Art. 8. — L'article 150bis nouveau crée un organe de concertation structurel permanent entre le parquet près les tribunaux néerlandophones (compétent en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde) et le parquet près les tribunaux francophones (compétent sur le territoire de Bruxelles-Capitale).

Ce bureau de coordination doit assurer le bon fonctionnement général des deux parquets et leur coordination; il peut, à cet effet, élaborer des accords de coopération en vue d'harmoniser, sur le plan organisationnel, les actes d'information et d'instruction et, le cas échéant, la transmission du dossier au parquet du tribunal de l'autre rôle linguistique, et ce en vue de l'exercice de l'action publique.

Het bureau vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.

Art. 9. — Substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden die hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, maar niet in ditzelfde arrondissement benoemd zijn, worden onder het toezicht en de rechtstreekse leiding geplaatst van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen.

Art. 10. — Artikel 186*bis* van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat voor de toepassing van de benoemingsvoorwaarden voor leden van de rechterlijke orde, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg optreedt als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en politierechters van zijn gerechtelijk arrondissement. Deze bepaling met betrekking tot de korpschef werd voor de toepassing van de evaluatieprocedures uitgesloten ingevolge de wet van 13 maart 2001 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van een algemene vergadering van vrederechters en rechters in de politierechtbank, die op 30 maart 2001 in werking is getreden. De voorgestelde wijziging betreft dan ook dit «nieuwe» artikel 186*bis*. Ingevolge de splitsing in een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient deze bepaling immers te worden aangevuld. Aldus wordt erin voorzien dat voor de vrederechter en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg als korpschef optreedt; voor de vrederechters en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefenen de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg hun adviserende functie als korpschef uit in het kader van de benoemingsprocedure bedoeld in artikel 259 ter en volgende van het Gerechtelijk Wetboek en de evaluatieprocedure bedoeld in artikel 259 novies en volgende. Zij dienen dus elk een advies te verlenen binnen deze procedures.

Art. 11. — Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in de verhouding en de aanwijzing van het aantal Nederlandstalige en Franstalige ondervoorzitters in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Ingevolge de oprichting van zowel een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient deze bepaling te worden opgeheven.

Art. 12. — Artikel 206, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat werkende of plaatsvervangende rechters in sociale zaken of in handelszaken die worden benoemd in rechtbanken die zowel kennis nemen van Nederlandstalige als Franstalige zaken, enkel kunnen zetelen in zaken van dezelfde taal als hun diploma of getuigschrift. Ingevolge de oprichting van afzonderlijke Nederlandstalige en Franstalige arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, is deze bepaling overbodig en kan ze worden opgeheven.

Art. 13. — Artikel 216 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat artikel 206 mede van toepassing is op de werkende en de plaatsvervangende raadsheren in sociale zaken. Nu artikel 206, derde lid, ingevolge artikel 13 van dit voorstel wordt opgeheven, is het noodzakelijk een analoge bepaling voor de raadsheren in het arbeidshof te Brussel op te nemen.

Art. 14. — Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken.

Art. 15. — Het voorgestelde nieuwe artikel 287*quinquies* betreft een algemene bepaling ter verduidelijking, dat de in titel VI van het Gerechtelijk Wetboek (benoemingsvoorwaarden rechter-

Le bureau se réunit au moins une fois par mois et peut aussi être convoqué à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice.

Art. 9. — Des substituts spécialisés en matière fiscale qui exercent leurs fonctions dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, mais ne sont pas nommés dans ce même arrondissement, sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique.

Art. 10. — L'article 186*bis* du Code judiciaire prévoit que pour l'application des conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire, le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police de son arrondissement judiciaire. Cette disposition relative au chef de corps ne s'applique pas aux procédures d'évaluation des magistrats, conformément à la loi du 13 mars 2001 modifiant diverses dispositions en vue de créer une assemblée générale des juges de paix et des juges au tribunal de police, qui est entrée en vigueur le 30 mars 2001. La modification proposée concerne donc ce nouvel article 186*bis*. Consécutivement à la scission en un tribunal de première instance francophone et un autre néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, cette disposition doit en effet être complétée. Il est donc prévu que le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde; pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des deux tribunaux de première instance exercent leur fonction consultative de chef de corps dans le cadre de la procédure de nomination visée aux articles 259*ter* et suivants du Code judiciaire et dans le cadre de la procédure d'évaluation visée aux articles 259*novies* et suivants. Ils doivent donc rendre chacun un avis dans le cadre de ces procédures.

Art. 11. — L'article 196 du Code judiciaire fixe la proportion et le nombre de vice-présidents francophones et néerlandophones du tribunal de première instance de Bruxelles. Consécutivement à la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il y a lieu de supprimer cette disposition.

Art. 12. — L'article 206, alinéa 3, du Code judiciaire prévoit que pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique néerlandais que d'affaires relevant du régime linguistique français, le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur. Consécutivement à la création de tribunaux du travail et de tribunaux de commerce francophones et néerlandophones distincts, cette disposition devient superflue et peut dès lors être abrogée.

Art. 13. — L'article 216 du Code judiciaire prévoit que l'article 206 est applicable aux conseillers sociaux, effectifs et suppléants. Comme l'article 206, alinéa 3, est abrogé par l'article 13 de la présente proposition, il y a lieu de prévoir une disposition analogue pour les conseillers de la cour du travail de Bruxelles.

Art. 14. — Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones.

Art. 15. — L'article 287*quinquies* nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser que lorsqu'il s'agit de juridictions francophones ou néerlandophones de l'arrondissement judi-

lijke orde) bedoelde adviezen van de procureur des Konings, ingeval het de Nederlandstalige of Franstalige rechtscolleges in het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, enkel dienen ingewonnen te worden bij de procureur des Konings bij het in de desbetreffende bepaling bedoelde rechtscollege (en niet bij beide procureurs).

Art. 16. — Terminologische aanvulling ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel. De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en hun plaatsvervangers geschiedt voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten, voor de griffiers geschiedt dit naargelang de volgens hun getuigschrift of in een staatsexamen bewezen taalkennis.

Art. 17. — Artikel 357, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de weddebijlagen die sommige magistraten genieten. Deze bepaling wordt aangevuld met een weddebijslag voor de magistraten van het gerechtelijk arrondissement Brussel die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal.

Art. 18. — Artikel 398 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in een regeling van hiërarchie met betrekking tot de hoven en rechtbanken. Ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, dient bepaald dat het recht van toezicht op de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde enkel toekomt aan de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; wat betreft de vredegerechten en de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad beschikken de beide rechtbank en van eerste aanleg over een concurrerende bevoegdheid (met uitzondering van de bevoegdheid tot het nemen van tuchtmaatregelen).

Art. 19. — Artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de tuchtmaatregel van de waarschuwing kan worden gegeven aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het arrondissement waarin zij hun ambt uitoefenen. Ingevolge de voorgestelde oprichting van een Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient in een specifieke regeling te worden voorzien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Aldus kan enkel de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank de waarschuwing uitspreken tegenover vrederechters en politierechters met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde; voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de Nederlandstalig of Franstalige rechtbank bepaald naargelang de taalrol waartoe de betrokkene behoort.

Art. 20. — Artikel 515 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de Koning het aantal gerechtsdeurwaarders bepaalt per arrondissement, onder meer na advies van de procureur des Konings.

Het is aangewezen dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel beide procureurs de Koning van advies dienen.

Art. 21. — Het voorgestelde nieuwe artikel 555quinquies betreft een algemene bepaling tot verduidelijking welke procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient in te staan voor de toepassing van onder meer de artikelen 512, 518, 526, 527 en 529 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 22. — Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van een Nederlandstalige en een Franstalige

ciare de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au titre VI du Code judiciaire (conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire) doivent être pris seulement auprès du procureur du Roi près la juridiction visée dans la disposition en question (et non pas auprès des deux procureurs).

Art. 16. — Ajout terminologique découlant de la création de tribunaux francophones et néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. La réception des juges de paix et des juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, et de leurs suppléants, a lieu devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit; pour les greffiers, cette réception a lieu selon la langue de leur certificat d'études ou la langue dont ils ont justifié de la connaissance par le biais d'un examen organisé par l'État.

Art. 17. — L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire fixe les suppléments de traitement dont bénéficient certains magistrats. Cette disposition est complétée par un supplément de traitement pour les magistrats de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui justifient de la connaissance de l'autre langue.

Art. 18. — L'article 398 du Code judiciaire contient des règles hiérarchiques applicables aux cours et tribunaux. Consécutivement à la création proposée de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones, il convient de prévoir que seul le tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles a le droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde; en ce qui concerne les justices de paix et les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les deux tribunaux de première instance disposent d'une compétence concurrente (à l'exception du pouvoir de prendre des mesures disciplinaires).

Art. 19. — L'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire prévoit que la mesure disciplinaire de l'avertissement peut être donnée aux juges de paix et aux juges au tribunal de police par le président du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel ils exercent leur fonction. Consécutivement à la création proposée d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il convient de prévoir un régime spécifique pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Par conséquent, seul le président du tribunal néerlandophone peut donner un avertissement aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde; sur le territoire de Bruxelles-Capitale, cette compétence incombera au tribunal francophone ou au tribunal néerlandophone, selon le rôle linguistique de l'intéressé.

Art. 20. — L'article 515 du Code judiciaire prévoit que le Roi fixe le nombre d'huissiers de justice par arrondissement, après avoir pris l'avis du procureur du Roi.

Il est indiqué de prendre l'avis des deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 21. — L'article 555quinquies nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser lequel des procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles doit se charger de l'application, notamment, des articles 512, 518, 526, 527 et 529 du Code judiciaire.

Art. 22. — Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création d'un tribunal de première instance francophone et

rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 23. — Het voorgestelde nieuwe artikel 622*bis* verduidelijkt de territoriale bevoegdheid van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Aldus zijn enkel de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd voor de zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied Halle-Vilvoorde. De territoriale bevoegdheid voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken is identiek (aangezien zij hetzelfde wettelijk bepaalde rechtsgebied bestrijken), maar wordt beperkt door de taal van de rechtspleging. Is die het Nederlands, dan zijn de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd, is die het Frans, dan zijn de Franstalige rechtbanken bevoegd. De taal van de rechtspleging wordt bepaald conform de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken.

Art. 24. — Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 25. — Artikel 4, 4. van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel gelegen is te Brussel. Gelet op de voorgestelde tweeledigheid van deze rechtbanken, dient de terminologie in deze bepaling te worden aangepast.

Art. 26. — Dit artikel heeft dezelfde inhoud als artikel 19 van het wetsvoorstel, dat het huidige artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek wijzigt. De wet van 7 mei 1999 tot wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, voorziet evenwel in een andere invulling van artikel 412; de analoge bepaling met betrekking tot de uitoefening van het tuchtrecht door de korpschef wordt dan opgenomen in een nieuw artikel 408*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.

De wet van 7 mei 1999 is in werking getreden op 1 januari 2001.

Art. 27. — Deze aanpassing van artikel 1 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken bevestigt dat voor de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Frans verloopt.

Art. 28. — Deze aanpassing van artikel 2 van de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken bevestigt dat voor de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Nederlands verloopt.

Art. 29. — Deze aanpassing van artikel 3 van de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken schrapt de bepaling dat vorderingen ingesteld door de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel wanneer de zaak wordt aanhangig gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid door een plaats welke zich op het grondgebied van Halle— Vilvoorde bevindt, in het Nederlands worden behandeld. Gezien de invoering van artikel 622*bis* in het Gerechtelijk Wetboek en de aanpassing van artikel 2 van de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken is deze bepaling overbodig geworden.

Art. 30. — Deze aanpassing van artikel 4 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken voorziet erin dat de verweerder die dit *in limine litis* opwerpt de mogelijkheid heeft de voortzetting van de rechtspleging te vragen voor de anderstalige rechtbank. Voor de politierechtbanken blijft de bestaande regeling onverkort gelden: hier wordt de rechtspleging in de andere taal voortgezet.

d'un tribunal de première instance néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 23. — L'article 622*bis* nouveau proposé précise la compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Seuls les tribunaux néerlandophones sont compétents pour connaître des affaires dont la compétence est déterminée par un lieu du territoire de Hal-Vilvorde. La compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones est identique (puisque'ils couvrent le même ressort défini par la loi), mais elle est limitée par la langue de la procédure. Si cette langue est le néerlandais, ce sont les tribunaux néerlandophones qui seront compétents tandis que si cette langue est le français, ce sont les tribunaux francophones qui seront compétents. La langue de la procédure est déterminée conformément à la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Art. 24. — Il s'agit d'une adaptation terminologique consécutive à la création de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 25. — L'article 4, point 7, de l'annexe au Code judiciaire dispose que le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Bruxelles. Eu égard au dédoublement proposé de ces tribunaux, il convient d'adapter en conséquence la terminologie de cette disposition.

Art. 26. — La teneur de cet article est identique à celle de l'article 18 de la proposition de loi, qui modifie l'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire. La loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, modifie cependant le contenu de l'article 412; la disposition analogue relative à l'exercice du pouvoir disciplinaire par le chef de corps est donc insérée dans un nouvel article 408*bis* du Code judiciaire.

La loi du 7 mai 1999 est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Art. 27. — Cette adaptation de l'article 1<sup>er</sup> de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en français.

Art. 28. — Cette adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les juridictions néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en néerlandais.

Art. 29. — Cette adaptation de l'article 3 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire supprime la disposition selon laquelle les procédures engagées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de Bruxelles, lorsqu'ils ont été saisis en raison d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvorde, ont lieu en néerlandais. Compte tenu de l'insertion de l'article 622*bis* dans le Code judiciaire et de l'adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette disposition est devenue sans objet.

Art. 30. — Cette adaptation de l'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que le défendeur qui s'en prévaut *in limine litis*, a la faculté de demander la poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. Pour les tribunaux de police, le régime existant demeure pleinement applicable: devant ces juridictions, la procédure est poursuivie.

De rechter behoudt evenwel zijn appreciatiebevoegdheid met betrekking tot deze aanvraag, zoals gesteld in § 2.

Art. 31. — Deze aanvulling bepaalt dat, ingeval de rechter bij confrontatie met meerdere verweerders in eenzelfde zaak op verzoek van deze verweerders een andere taal aanwijst dan die welke gebruikt werd voor het opmaken van de gedinginleidende akte, de zaak dient te worden verwezen naar de anderstalige rechtbank.

Art. 32. — Artikel 12 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken voorziet erin dat de ambtenaren van het openbaar ministerie zich voor hun daden van rechtsvervolgving en van onderzoek steeds bedienen van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behoren. Aangezien in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad evenwel enkel het parket bij de Franstalige rechtbank bevoegd is voor opsporing, vervolging en onderzoek zou het huidige artikel 12 impliceren dat deze daden steeds in het Frans worden verricht, en ingevolge artikel 16 van dezelfde wet ertoe leiden dat de Franstalige correctionele rechtbank steeds bevoegd is. Om die redenen wordt bepaald dat de ambtsverrichtingen van het parket bevoegd voor het gebied Brussel-Hoofdstad steeds dienen te gebeuren in de taal van de verklaringen van de verdachte, indien hij woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie, onverminderd het recht van de verdachte om een taalwijziging te vragen, conform artikel 16 van de wet.

Art. 33. — Het betreft een analoge bepaling als artikel 28 van dit wetsvoorstel, toegepast op de correctionele rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 34. — De voorgestelde wijzigingen van artikel 43 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken verduidelijken de taalvereisten voor de magistratuur in en bij de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

De magistraten van de zetel bij zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbank, dienen door middel van hun diploma te bewijzen dat zij het examen van licentiaat in de rechten respectievelijk in het Nederlands dan wel het Frans hebben afgelegd. Tevens dient een derde van deze magistraten te bewijzen dat zij over een voldoende functionele kennis van de andere taal beschikken. Deze functionele kennis wordt getoetst door middel van een nieuw door de Koning te organiseren examen (zie de invoering van een nieuw artikel 43septies). Indien het een alleenzettelende rechter betreft, dient die steeds over een voldoende functionele kennis van de andere taal te beschikken; in een kamer met drie rechters volstaat deze functionele kennis bij een van deze magistraten.

Wat betreft het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken, wordt voorzien in een strikte eentaligheid: deze magistraten bewijzen middels hun diploma dat zij het examen van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Enkel voor de procureur des Konings en de arbeidsauditeur wordt voorzien in een wettelijke tweetaligheid. Voor het parket bij de Franstalige rechtbanken wordt bepaald dat een derde van deze magistraten over een diploma van licentiaat in de rechten in het Nederlands en een derde over een diploma van licentiaat in de rechten in het Frans dient te beschikken.

Ten slotte brengen de aanpassingen mee dat in elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken steeds een eerste substituuft of substituuft van de Nederlandse taalrol werkzaam is, en wordt bepaald dat de adjunct-magistraat bij de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken een wettelijk tweetalige magistraat van de Nederlandse taalrol dient te zijn.

Le juge conserve cependant son pouvoir d'appréciation au sujet de cette demande, comme il est dit au § 2.

Art. 31. — Cet ajout prévoit que si le juge est confronté à plusieurs défendeurs dans une même affaire et qu'à leur demande, il désigne une autre langue que celle utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, l'affaire doit être renvoyée au tribunal de l'autre régime linguistique.

Art. 32. — L'article 12 de la loi concernant l'emploi des langues en matière administrative prévoit que les officiers du ministère public, pour leurs actes de poursuites et d'instruction, font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près lequel ils sont établis. Dès lors que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, seul le parquet près le tribunal francophone est compétent pour l'information, les poursuites et l'instruction, l'article 12 actuel impliquerait que ces actes sont toujours faits en français et il s'ensuivrait conformément à l'article 16 de la même loi que le tribunal correctionnel francophone serait toujours compétent. C'est pourquoi il est prévu que les actes du parquet compétent pour la Région de Bruxelles-Capitale doivent toujours être accomplis dans la langue des déclarations de l'inculpé, lorsque ce dernier est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise, sans préjudice du droit de ce dernier de demander un changement de langue, conformément à l'article 16 de la loi.

Art. 33. — Il s'agit d'une disposition analogue à celle de l'article 28 de la présente proposition de loi, mais appliquée aux tribunaux correctionnels de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 34. — Les modifications qu'il est proposé d'apporter à l'article 43 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire précisent les exigences linguistiques applicables aux magistrats des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ainsi qu'aux magistrats près ces tribunaux.

Tant les magistrats du siège près le tribunal néerlandophone que ceux près le tribunal francophone doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, respectivement, en langue néerlandaise ou en langue française. Un tiers des magistrats doivent également justifier d'une connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue. Cette connaissance fonctionnelle est établie sur la base d'un nouvel examen à organiser par le Roi (voir l'insertion d'un article 43septies nouveau). S'il s'agit d'un juge unique, ce dernier doit toujours justifier d'une connaissance fonctionnelle de l'autre langue, tandis que dans les chambres à trois juges, il suffit qu'un de ces magistrats justifie de cette connaissance fonctionnelle.

En ce qui concerne le parquet près les tribunaux néerlandophones, il est prévu un unilinguisme strict: ces magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Seul le procureur du Roi et l'auditeur du travail sont soumis au bilinguisme légal. Pour le parquet près les tribunaux francophones, il est prévu qu'un tiers de ces magistrats doit être titulaire d'un diplôme de licence en droit décerné en langue néerlandaise et un tiers d'un diplôme de licence en droit décerné en langue française. Il est également prévu que les deux tiers de tous les magistrats du parquet devront justifier de leur connaissance des langues française et néerlandaise. Le bilinguisme du parquet de Bruxelles-Capitale est ainsi confirmé.

Enfin, les adaptations proposées prévoient que chaque section du parquet près les tribunaux francophones comportera toujours un premier substituuft ou un substituuft du rôle linguistique néerlandais et il est prévu que le magistrat adjoint au procureur du Roi près les tribunaux francophones doit être un magistrat légalement bilingue du rôle linguistique néerlandais. Il s'agit là d'une nécessité dès lors que ce magistrat doit s'occuper de la liaison et de la coordination avec le parquet près les tribunaux néerlandophones, comme prévu à l'article 150 du Code judiciaire.

Art. 35. — Het nieuwe artikel 43<sup>septies</sup> bepaalt dat de voldoende functionele kennis van de andere landstaal bij de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt bepaald door een ander examen dan het wettelijk tweetaligheidsexamen bedoeld in artikel 43<sup>quinquies</sup>.

Art. 36. — De voorgestelde wijzigingen van artikel 53 voorzien erin dat de griffiers bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel respectievelijk dienen te bewijzen het Nederlands of het Frans te kennen. De voorwaarde, bepaald in § 3 van dit artikel, dat de griffiers bij de rechtscollèges in het arrondissement Brussel het bewijs dienen te leveren van de kennis van beide landstalen, wordt evenwel aangepast ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken. Voortaan dient enkel een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen. Voorts worden middels dit artikel enkele gedateerde bepalingen opgeheven. Er bestaan immers niet langer Vlaamse kamers in het hof van beroep te Luik, noch een Franse kamer bij het hof van beroep te Gent.

Art. 37-Art. 44. — Deze artikelen passen de kaders van de rechtscollèges in het gerechtelijk arrondissement Brussel aan aan de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken en de splitsing van het Brussels parket.

Enkel de kaders die vastliggen bij wet worden in dit voorstel beoogd; de Koning zal de kaders (onder meer parketsecretariaat en dergelijke) die vastgelegd zijn bij koninklijk besluit ingevolge dit wetsvoorstel aanpassen.

#### Nr. 12 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

##### Art. 4

##### Dit artikel doen vervallen.

##### Verantwoording

Zie amendement nr. 10.

#### Nr. 13 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

(Subamendement op amendement nr. 10)

##### Art. 34<sup>bis</sup> (nieuw)

##### Een artikel 34<sup>bis</sup> invoegen, luidend als volgt:

« Art. 34<sup>bis</sup>. — Artikel 43<sup>quinquies</sup>, derde lid tot vijfde lid, wordt vervangen als volgt:

« « Alleen de afgevaardigd bestuurder van Selor-Selectiebureau van de Federale Overheid — is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt, worden

Art. 35. — Le nouvel article 43<sup>septies</sup> prévoit que la connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue nationale par les magistrats visés à l'article 43, § 5, est déterminée par un examen autre que l'examen de bilinguisme légal visé à l'article 43<sup>quinquies</sup>.

Art. 36. — Les modifications proposées de l'article 53 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoient que les greffiers des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier, respectivement, de la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise. La condition visée au § 3 de cet article, qui prévoit que les greffiers des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales est toutefois adaptée pour tenir compte de la création de tribunaux francophones et néerlandophones. Désormais, seul un tiers des greffiers de ces tribunaux devra justifier de la connaissance des deux langues nationales. Par ailleurs, cet article abroge quelques dispositions dépassées. Il n'existe en effet plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège ni de chambre française à la cour d'appel de Gand.

Art. 37-Art. 44. — Ces articles adaptent le cadre des juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles de manière à tenir compte de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones ainsi que de la scission du parquet bruxellois.

Seuls les cadres arrêtés par la loi sont visés par la présente proposition; le Roi adaptera les cadres fixés par arrêté royal (notamment en ce qui concerne le secrétariat des parquets, etc.) conformément à la présente proposition.

#### N° 12 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE

##### Art. 4

##### Supprimer cet article.

##### Justification

Voir la justification de l'amendement n° 10.

#### N° 13 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE

(Sous-amendement à l'amendement n° 10)

##### Art. 34<sup>bis</sup> (nouveau)

##### Insérer un article 34<sup>bis</sup>, libellé comme suit:

« Art. 34<sup>bis</sup>. — À l'article 43<sup>quinquies</sup>, les alinéas 3 à 5 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Seul l'administrateur délégué de SELOR — Bureau de sélection de l'administration fédérale — est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont

*bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad. »*

Nr. 14 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

Art. 1bis (nieuw)

**Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt:**

« Art. 1bis. — In artikel 4, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt de zin « De rechter doet op staanden voet uitspraak » vervangen door « De rechter beslist bij gemotiveerde beschikking binnen 8 dagen. »

Verantwoording

De wet op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet in de mogelijkheid tot wijziging van de taal van de rechtspleging na de inleidende akte. Voor procedures voor de rechtbanken zetelend op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gebied, voor de vrederechters van Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvenstem, of voor de rechtbanken in het Duitstalige gebied kan een taalwijziging worden aangevraagd door de verweerder.

Het is de taak van de rechter om de ernst van de vraag tot taalwijziging na te gaan en namelijk te onderzoeken of de verweerder al dan niet een « voldoende kennis » bezit van de taal, die gebruikt werd in de inleidende akte.

Het is de taak van de rechter om de ernst van de vraag tot taalwijziging na te gaan en namelijk te onderzoeken of de verweerder al dan niet een « voldoende kennis » bezit van de taal, die gebruikt werd in de inleidende akte.

In artikel 4 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken staat dat de rechter hierover « op staanden voet uitspraak doet ». De rechter moet bijgevolg « op de banken » beslissen of de gevraagde taalwijziging gewettigd is door het gebrek aan voldoende kennis van de voor de inleidende akte gebruikte taal in hoofde van de verweerder. Dit vonnis moet bovendien gemotiveerd zijn. Op die wijze heeft de wetgever een vlugge afhandeling van de vraag tot taalwijziging mogelijk willen maken. De rechtsleer heeft terecht bedenkingen hierbij: men kan zich de vraag stellen of de wet op die wijze de rechter wel de mogelijkheid biedt om met volle kennis van zaken te oordelen over de taalwijziging. (Lindemans, L. *Taalgebruik in gerechtszaken*, APR, Story Scientia; Hayoit de Termicourt, *Beschouwingen*, p. 48).

Uit de praktijk blijkt dat heel wat rechters ter zitting onmogelijk een gemotiveerd vonnis kunnen maken. Het ontbreekt hen aan de tijd en de mogelijkheid om de eventuele stukken te onderzoeken waardoor een motivering uitblijft.

De rechtspraak bewijst de noodzaak om de verplichting « op staanden voet uitspraak te doen » uit de wet te lichten.

Teneinde de vraag tot taalwijziging toch op een snelle wijze te laten behandelen, willen de indieners dat een gemotiveerd vonnis binnen 8 dagen na de inleidende zitting wordt geveld, waarbij de zaak alsdan opnieuw op rol wordt gebracht. Op die wijze wordt de mogelijkheid geboden om een motivering, uit te schrijven en de nodige opzoeken te doen in de rechtsleer en rechtspraak. Een verplichte uitspraak binnen 8 dagen zal evenmin een vertraging

*déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. »*

N<sup>o</sup> 14 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE

Art. 1<sup>er</sup>bis (nouveau)

**Insérer un article 1<sup>er</sup>bis (nouveau), libellé comme suit:**

« Art. 1<sup>er</sup>bis. — À l'article 4, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase « Le juge statue sur-le-champ » est remplacée par la phrase « Le juge prend une décision motivée dans les huit jours. »

Justification

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'un changement de langue de la procédure est possible après l'acte introductif d'instance. En ce qui concerne les procédures pendantes devant les tribunaux siégeant sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, devant les justices de paix de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvenstem ou devant les tribunaux de la région germanophone, le changement de langue peut être demandé par le défendeur.

Il appartient au juge de vérifier le bien-fondé de la demande de changement de langue et de vérifier si le défendeur a ou non une « connaissance suffisante » de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La loi ne précise toutefois pas ce qu'il y a lieu d'entendre par « connaissance suffisante ». Selon la doctrine (Lindemans, L., *Taalgebruik in gerechtszaken*, APR, Story Scientia), cette connaissance linguistique doit ressortir des éléments de la cause, de constatations faites à l'audience ou de documents transmis par les parties.

L'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'en la matière, le juge « statue sur-le-champ ». Le juge doit dès lors décider à l'audience si le changement de langue sollicité est justifié par un manque de connaissance suffisante, dans le chef du défendeur, de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. Cette décision doit en outre être motivée. De cette manière, le législateur a voulu que la demande de changement de langue soit réglée rapidement. La doctrine a, à juste titre, formulé des objections à cet égard: on peut se demander si la loi permet, de cette manière, au juge de statuer en pleine connaissance de cause sur le changement de langue (Lindemans, L., « *Taalgebruik in gerechtszaken* », APR, Story Scientia; Hayoit de Termicourt, « *Beschouwingen* », p. 48).

La pratique montre qu'il est impossible à nombre de juges de prendre une décision motivée à l'audience. Ils ne disposent pas du temps nécessaire ni de la possibilité d'examiner les documents éventuels, ce qui fait que leur décision n'est pas motivée.

La pratique du droit montre qu'il y a lieu de supprimer l'obligation de « statuer sur-le-champ » dans la loi.

Afin que la demande de changement de langue soit tout de même réglée rapidement, les auteurs prévoient que la décision motivée doit être prise dans les huit jours de l'audience introductive, l'affaire étant alors remise au rôle. Ce délai permet de motiver la décision et de consulter la doctrine et la jurisprudence. L'obligation de statuer dans les huit jours n'aura pas non plus pour effet de retarder la procédure. Une décision motivée offre la



meebrengen op de rechtsgang. Een gemotiveerd vonnis biedt de zekerheid dat de procedure verloopt in de taal die zowel eiser als verweerder voldoende kennen, hetgeen de rechtszekerheid alleen maar ten goede kan komen.

**Nr. 15 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE**

**Art. 1<sup>ter</sup> (nieuw)**

**Een artikel 1<sup>ter</sup> invoegen, luidend als volgt :**

« Art. 1<sup>ter</sup>. — Artikel 43, § 5, lid 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de woorden :

« Het overige derde moet het bewijs leveren van een hogere kennis van de andere taal door het afleggen van het tweede examen bepaald in artikel 43quinquies, § 1, vierde lid. »

**Verantwoording**

Het is niet alleen noodzakelijk dat tweederde van de Brusselse magistraten een beperkte functionele kennis van de andere taal heeft door het afleggen van het eerste examen om anderstalige getuigen te kunnen horen en anderstalige stukken te kunnen begrijpen.

Volgens de taalwet (art. 43, § 5, al. 4 en 5) zijn er te Brussel ook magistraten nodig die de rechtspleging kunnen voortzetten in de andere taal en die een aanhoudingsbevel in de andere taal moeten kunnen uitvoeren. Daarom is het bewijs van een gevorderde functionele kennis door het afleggen van het tweede examen door een derde van deze magistraten vereist om redenen van technische aard. Het amendement is daarenboven te vergelijken met de voorstellen (propositions de réforme) van procureur des Konings B. Dejemeppe, die de behoeften van de Brusselse rechtbank aldus formuleerde :

« Tous les magistrats de première instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d'un bagage minimum (et pas seulement les deux tiers). » (« *Journal des Tribunaux* », 1 maart 1997, blz. 150), waarmee hij een veralgemeende tweetaligheid beoogde.

**Nr. 16 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE**

**Art. 1<sup>quater</sup> (nieuw)**

**Een artikel 1<sup>quater</sup> invoegen, luidend als volgt :**

« Art. 1<sup>quater</sup>. — Artikel 43bis, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt :

« De overige raadsheren moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43quinquies, § 1, derde lid. »

certitude que la procédure se déroule dans la langue dont le demandeur et le défendeur ont une connaissance suffisante, ce qui ne peut que contribuer à la sécurité juridique.

**N° 15 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE**

**Art. 1<sup>er</sup>ter (nouveau)**

**Insérer un article 1<sup>er</sup>ter, libellé comme suit :**

« Art. 1<sup>er</sup>ter. — L'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par les mots :

« Le dernier tiers doit justifier d'une connaissance plus approfondie de l'autre langue en présentant le deuxième examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4. »

**Justification**

Il ne suffit pas que les deux tiers des magistrats bruxellois aient une connaissance fonctionnelle limitée de l'autre langue en présentant le premier examen pour pouvoir entendre des témoins parlant l'autre langue et comprendre des documents rédigés dans l'autre langue.

Selon la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (article 43, § 5, alinéas 4 et 5), il faut qu'il y ait aussi à Bruxelles des magistrats qui puissent poursuivre la procédure dans l'autre langue et qui puissent délivrer un mandat d'arrêt dans l'autre langue. C'est la raison pour laquelle un tiers de ces magistrats doit, pour des raisons d'ordre technique, justifier d'une connaissance fonctionnelle approfondie de l'autre langue en présentant le deuxième examen. L'amendement est en outre comparable aux propositions de réforme du procureur du Roi B. Dejemeppe, qui a formulé les besoins du tribunal de Bruxelles comme suit :

« Tous les magistrats de premier instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d'un bagage minimum (et pas seulement les deux tiers). » (*Journal des Tribunaux*, 1<sup>er</sup> mars 1997, p. 150), entendant par là un bilinguisme généralisé.

**N° 16 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE**

**Art. 1<sup>er</sup>quater (nouveau)**

**Insérer un article 1<sup>er</sup>quater, libellé comme suit :**

« Art. 1<sup>er</sup>quater. — L'article 43bis, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un alinéa 4, libellé comme suit :

« Les autres conseillers doivent apporter la preuve de leur simple connaissance de l'autre langue en présentant le premier examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3. »

## Verantwoording

Het is niet omdat ten minste een derde van de raadsheren van het hof van beroep te Brussel volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de andere taal moeten bewijzen (tweede examen), dat de overige raadsheren helemaal geen kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Voorals in het rechtsgebied Brussel is tenminste een minimale kennis van de andere taal (eerste examen) vereist om als raadsheer te functioneren (raadplegen van rechtsliteratuur en jurisprudentie in de andere taal, onderling overleg en discussie, voeling met het sociale gebeuren).

Het «eerste» eenvoudige examen bedoeld in het wetsontwerp maakt de veralgemening van die taalkennis mogelijk. Procureur des Konings Dejemepe wees reeds op de noodzaak van een wetsontwerp in die zin: «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation.» (*JT*, 1997, blz. 150).

**Nr. 17 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE**

**Art. 1<sup>quinquies</sup> (nieuw)**

**Een artikel 1<sup>quinquies</sup> (nieuw) invoegen, luidend als volgt:**

«*Art. 1<sup>quinquies</sup>. — Artikel 43<sup>quater</sup>, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt:*

«*Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit hof moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in het Frans te hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het hof en van het parket moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in Nederlands te hebben afgelegd.*»

## Verantwoording

De wet van 6 mei 1997 bracht het aantal raadsheren in het Hof van Cassatie op 28 en het aantal advocaten-generaal bij dit hof op 12.

Het Hof van Cassatie vroeg 6 bijkomende raadsheren, waardoor het totaal op 30 zou komen. Dat is nodig, gelet op de grote gerechtelijke achterstand en die neemt nog toe. Eind 1996 bedroeg het aantal nog te beoordelen zaken 2123, eind 1997 was dit opgelopen tot 2732 of een stijging van 28,7%.

Het Hof ging aanvankelijk akkoord met het voorstel om 5 bijkomende raadsheren te benoemen, met een doorbreking van de taalpariteit tot gevolg. Dat is de logica zelve. De pariteit kan immers niet verantwoord worden. 60% van de bevolking behoort tot het Vlaamse volk, 40% is Franstalig. Bij het aantal ingeleide zaken is de verhouding per taalrol ongeveer 60% NL, 40% FR. Bovendien is de huidige pariteit driemaal onrechtvaardig voor de Vlamingen:

1° Nederlandstalige rechtzoekenden moeten veel langer — tot twee en een halve keer zo lang als de Franstaligen — op een uit-

## Justification

Ce n'est pas parce qu'un tiers au moins des conseillers de la cour d'appel de Bruxelles doivent, selon le projet, justifier de leur connaissance approfondie de l'autre langue (deuxième examen) que les autres conseillers ne doivent avoir absolument aucune connaissance de cette autre langue.

Dans le ressort de Bruxelles, en particulier, une connaissance minimale de l'autre langue (premier examen) est, à tout le moins, requise pour remplir la fonction de conseiller (consultation de la doctrine et de la jurisprudence dans l'autre langue, concertation mutuelle et discussion, perception de la vie sociale).

Or, le «premier» examen visé dans le projet de loi permet la généralisation de cette connaissance linguistique. Le procureur du Roi Dejemepe a d'ailleurs déjà souligné la nécessité d'un projet de loi en ce sens: «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation.» (*JT*, 1997, p. 150).

**N° 17 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE**

**Art. 1<sup>er</sup>quinquies (nouveau)**

**Insérer un article 1<sup>er</sup>quinquies (nouveau), libellé comme suit:**

«*Art. 1<sup>er</sup>. — L'article 43<sup>quater</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par l'alinéa suivant:*

«*À la Cour de cassation, quarante pour cent des magistrats du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise.*»

## Justification

La loi du 6 mai 1997 a porté le nombre de conseillers à la Cour de cassation à 28 et le nombre d'avocats généraux près cette cour à 12.

La Cour demandait 6 conseillers supplémentaires, ce qui porterait le nombre total de conseillers à 30. Cette augmentation est nécessaire eu égard à l'important arriéré judiciaire, qui ne cesse de s'aggraver. Alors que, fin 1996, le nombre d'affaires pendantes était de 2 123, ce nombre était passé à 2 732 fin 1997, ce qui représente une hausse de 28,7%.

La Cour avait initialement marqué son accord sur la proposition visant à nommer 5 conseillers supplémentaires, ce qui aurait signifié la fin de la parité linguistique. Cet abandon de la parité procède de la logique même, cette parité ne se justifiant pas. La population belge est composée de 60% de Flamands et de 40% de francophones. Environ 60% des affaires introduites à la Cour le sont en néerlandais et 40% en français. Qui plus est, la parité actuelle est triplement injuste pour les Flamands:

1° les justiciables flamands doivent attendre beaucoup plus longtemps — jusqu'à deux fois et demie plus longtemps que les

spraak wachten. Daardoor drijgt een schending van de redelijke termijn;

2° Nederlandstalige magistraten moeten veel harder werken dan hun Franstalige collega's: in 1996 werden 1204 (54,5%) arresten uitgesproken in het Nederlands, tegenover slechts 1 003 (45,5%) in het Frans; in 1997 waren dat er respectievelijk 1 295 (55,5%) en 1032 (44,5%).

3° De Vlamingen maken 60 % uit van de bevolking en hebben toch minder kansen op benoeming op een topfunctie in de magistratuur dan Franstalige landgenoten.

De proportionaliteit invoeren is volstrekt noodzakelijk gelet op het grote onevenwicht in het aantal nog te beoordelen zaken. Zelfs als de proportionaliteit onmiddellijk wordt ingevoerd, zullen de Nederlandstalige magistraten nog jaren harder mochten werken dan hun Franstalige collega's en zullen de Vlaamse rechtzoekenden nog jaren langer moeten wachten op hun arrest dan hun Franstalige landgenoten. Eind 1997 waren bij het Hof van Cassatie nog 2732 zaken te beoordelen. Hiervan waren er 2 028 ingeschreven op de Nederlandse taalrol of 74 %. Op de Franstalige taalrol waren nog slechts 704 zaken te beoordelen.

Wij stellen derhalve voor om artikel 43<sup>quater</sup> van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken te wijzigen. De verhouding wordt dus:

- 18 Nederlandstalige raadsheren tegenover 12 Franstaligen;
- 8 Nederlandstalige advocaten-generaal tegenover 6 Franstalige.

## Nr. 18 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

### Art. 1<sup>sexies</sup> (nieuw)

**Een artikel 1<sup>sexies</sup> (nieuw) invoegen, luidend als volgt:**

«Art. 1<sup>sexies</sup>. — In artikel 43<sup>quater</sup>, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken wordt, na de eerste zin, de volgende zin ingevoegd:

«De overige leden van de zetel en van het parket moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43<sup>quinquies</sup>, § 1, derde lid.»

### Verantwoording

Het is niet omdat zes leden van de zetel van het Hof van cassatie (op een totaal van dertig) en slechts drie leden van het parket volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de andere taal moeten bewijzen (tweede examen) dat de overige leden niet de minste kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Het Hof van cassatie kan zijn taak (eenheid in de rechtspraak) niet volbrengen zonder leden die dank zij hun kennis van de andere taal hun functie (o.m. raadplegen van rechtsliteratuur en jurisprudentie in de andere taal, onderling overleg, discussie, vergaderingen in raadkamer en in het openbaar) kunnen uitvoeren.

francophones — avant que leur affaire soit jugée, au point qu'il y a un risque de violation du principe du délai raisonnable;

2° les magistrats néerlandophones doivent travailler plus que leurs collègues francophones: en 1996, 1 204 (54,5%) arrêts ont été rendus en néerlandais contre à peine 1 003 (45,5%) en français; en 1997, ces chiffres se sont élevés respectivement à 1 295 (55,5%) et à 1 032 (44,5%);

3° les Flamands, qui représentent 60% de la population, ont moins de chances que leurs concitoyens francophones d'accéder à une haute fonction dans la magistrature.

Il est indispensable d'instaurer la proportionnalité, compte tenu de la grande disparité entre le nombre d'affaires pendantes dans chacun des rôles linguistiques. Même si l'on appliquait immédiatement la règle de la proportionnalité, les magistrats néerlandophones auraient, pendant plusieurs années encore, beaucoup plus de travail que leurs collègues francophones et les justiciables flamands devraient, pendant plusieurs années aussi, attendre leur arrêt beaucoup plus longtemps que leurs concitoyens francophones. À la fin de 1997, il y avait encore 2 732 affaires pendantes à la Cour de cassation, dont 2 028 étaient inscrites au rôle linguistique néerlandais, soit 74 %, et 704 au rôle linguistique français, soit 26 %.

Nous proposons dès lors de modifier l'article 43<sup>quater</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire de telle sorte que la proportion soit de:

- 18 conseillers néerlandophones contre 12 francophones;
- 8 avocats généraux néerlandophones contre 6 francophones.

## N° 18 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE

### Art. 1<sup>ersexies</sup> (nouveau)

**Insérer un article 1<sup>ersexies</sup> (nouveau), libellé comme suit:**

«Art. 1<sup>ersexies</sup>. — Dans l'article 43<sup>quater</sup>, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase suivante est insérée après la première phrase:

«Les autres membres du siège et du parquet doivent justifier d'une connaissance élémentaire de l'autre langue en subissant le premier examen visé à l'article 43<sup>quinquies</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.»

### Justification

Ce n'est pas parce que six membres du siège de la Cour de cassation (sur un total de trente) et seulement trois membres du parquet doivent, aux termes du projet, justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue (deuxième examen) que les autres membres ne doivent avoir aucune connaissance de l'autre langue.

La Cour de cassation ne peut pas accomplir la tâche qui lui est dévolue (unité de la jurisprudence) si le manque de connaissances linguistiques de ses membres ne leur permet pas d'assumer leur fonction (par exemple pour ce qui est de la consultation de la littérature juridique et de la jurisprudence dans l'autre langue, de la concertation et des discussions communes, des réunions en chambre du conseil et des réunions publiques).

Het «eerste» eenvoudige examen bedoeld in het wetsontwerp, maakt de veralgemening van de vereiste taalkennis mogelijk, ook op het hoogste niveau, waar de gelijkwaardigheid der landstalen en het wederzijds begrip tot uiting moeten komen.

Procureur des Konings B. Dejemeppe heeft reeds op de noodzaak van een wetsontwerp in die zin gewezen: «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation» (*JT*, 1997, blz. 150).

## Nr. 19 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

### Art. 2

**In de voorgestelde tekst van artikel 43quinquies, § 1, eerste lid, *in fine*, de woorden «al naargelang deze functie al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt» vervangen door de woorden «al naar gelang deze functie een eenvoudige of een gevorderde taalkennis inhoudt».**

#### Verantwoording

Het is de bedoeling van het ontwerp de kennis van de andere taal aan te passen aan de betrokken functie. De regel is dat de rechter, behoudens in enkele gepreciseerde uitzonderingsgevallen, recht spreekt in de taal van zijn diploma, dat de vereiste grondige kennis van de taal bewijst.

De functie van een rechter omvat echter meer dan het louter rechtspreken: hij moet ook de anderstalige rechtsleer en rechtspraak kennen, met zijn collega's kunnen communiceren in al of niet openbare vergaderingen, deelnemen aan juridisch overleg op allerlei niveaus en hij moet het tijdsgebeuren in de media kunnen volgen.

Het is daarom niet volledig juist de functionele kennis van de andere taal te toetsen in twee soorten examens, het ene in geval de magistraat «in de uitoefening van zijn functie gehouden is akten van rechtspleging te redigeren» (examen type II) zoals de memorie van toelichting stelt (blz. 6, al. 2) en het andere waar dat niet het geval is (type I). Het is noodzakelijk dat hogere functionele taaleisen worden gesteld aan hogere magistraten, zoals in het hof van beroep, het militair gerechtshof en het Hof van cassatie (examen type II), maar dat betekent niet dat die magistraten, als zij het examen type II hebben afgelegd, daarom willekeurig, en in strijd met het grondbeginsel (rechtspraak in de taal van het diploma) in de andere taal dan die van het diploma in «tweetalige» of «taalgemengde» kamers zouden kunnen zetelen. Dergelijke kamers zijn in strijd met de grondslagen van de taalwetgeving.

De memorie van toelichting onderstreept dat de regel («een rechter spreekt recht in de taal van zijn diploma») reeds van 1935 dateert, en dat hij in 1967 werd bevestigd (blz. 4). Deze bevestiging wordt echter in de wettekst niet expliciet tot uitdrukking gebracht. Deze leemte kan aanleiding geven tot verwarring en mogelijk zelfs tot verkeerde interpretatie.

Sommige magistraten van de lijst moeten «in enkele uitzonderlijke gevallen» (memorie van toelichting, blz. 5) het examen type II afleggen (§ 1, al. 4) om inderdaad «ingevolge de grondwettelijke situatie» (memorie van toelichting, blz. 5) in de andere taal te kunnen rechtspreken. Voor alle magistraten in dezelfde lijst (zoals het hof van beroep, het militair gerechtshof en het Hof van cassa-

tion) Le «premier» examen — élémentaire — prévu par le projet de loi permet de généraliser l'exigence relative à la connaissance de l'autre langue, y compris au niveau le plus élevé, niveau où doivent se manifester l'égalité des langues nationales et la compréhension mutuelle.

Le procureur du Roi B. Dejemeppe a déjà souligné la nécessité d'un projet de loi qui irait dans ce sens, c'est-à-dire d'«un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation» (*JT*, 1997, p. 150).

## N° 19 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE

### Art. 2

**Dans le texte proposé de l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, *in fine*, remplacer les mots «selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue» par les mots «selon qu'elle implique une connaissance élémentaire ou approfondie de la langue».**

#### Justification

Le présent projet de loi vise à moduler la connaissance de l'autre langue selon la fonction concernée. La règle dispose que, sauf dans quelques cas exceptionnels bien déterminés, le juge rend la justice dans la langue de son diplôme, lequel atteste sa connaissance approfondie de la langue.

La fonction d'un juge ne se limite toutefois pas à rendre la justice: il doit également connaître la doctrine et la jurisprudence dans l'autre langue, pouvoir communiquer avec ses collègues lors de réunions publiques ou privées, participer aux concertations juridiques à divers niveaux et pouvoir suivre les actualités présentées dans les médias.

C'est pourquoi il n'est pas tout à fait correct de tester la connaissance fonctionnelle de l'autre langue au moyen de deux types d'examen, l'un imposé dans le cas où le magistrat «est tenu, dans l'exercice de sa fonction, d'écrire des actes de procédure» (examen de type II), ainsi que le précise l'exposé des motifs (page 6, alinéa 2), et l'autre dans les autres cas (examen de type I). S'il est nécessaire que les exigences linguistiques fonctionnelles soient plus strictes à l'égard des magistrats siégeant dans une juridiction supérieure comme la cour d'appel, la Cour militaire et la Cour de cassation (examen de type II), cela ne signifie cependant pas que ces magistrats, s'ils ont subi l'examen de type II, pourraient, arbitrairement et contrairement au principe en vertu duquel la justice se rend dans la langue du diplôme, siéger dans la langue qui n'est pas celle du diplôme dans des chambres «bilingues» ou «linguistiquement mixtes». De telles chambres ne respectent pas les principes fondamentaux en matière d'emploi des langues.

L'exposé des motifs souligne que la règle selon laquelle «un juge rend la justice dans la langue de son diplôme» date de 1935 et a été confirmée en 1967 (p. 4). Cette confirmation n'est toutefois pas exprimée explicitement dans le texte de loi. Cette lacune peut prêter à confusion, voire donner lieu à une interprétation erronée.

Certains magistrats de la liste doivent «dans quelques cas exceptionnels» (exposé des motifs, p. 5) subir l'examen de type II (§ 1<sup>er</sup>, alinéa 4) pour pouvoir en effet, «suite à la situation constitutionnelle» (exposé des motifs, p. 5), rendre la justice dans l'autre langue. Étant donné que la connaissance de la langue doit être approfondie et que cette connaissance n'est attestée, depuis

tie) geldt de regel dat zij rechtspreken in de taal van hun diploma want hun kennis van de taal moet grondige zijn, en die grondige kennis wordt sedert 1970 uitsluitend door het diploma bewezen.

Het amendement strekt er dus toe duidelijk te maken dat voor bepaalde magistraten de gevorderde kennis van de andere taal (type II) vereist is om, bij wijze van uitzondering op de algemene regel, in de andere taal recht te spreken, maar dat voor andere magistraten (in rechtscolleges van hoger beroep en in cassatie waar de rechtspleging verloopt in de taal van de bestreden beslissing) er niet de minste reden is om van het grondprincipe af te wijken. De lijst van magistraten die het examen van gevorderde kennis van de andere taal moet afleggen (type II) maakt dit onderscheid niet.

#### Nr. 20 VAN DE HEER VANDENBERGHE EN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

##### Art. 2

#### **De voorgestelde tekst van artikel 43 *quinquies* aanvullen met een § 4, luidend als volgt:**

« § 4. *De gegevens over de door een taalexamen bewezen kennis van de andere taal die een magistraat heeft, worden beschikbaar gehouden op de griffies van de betrokken rechtbanken. Zij worden jaarlijks bekendgemaakt in de reglementen van de hoven en rechtbanken en in de jaarboeken van het Hof van cassatie.* »

##### Verantwoording

Het invoeren van het nieuwe systeem van functionele kennis van de andere taal geeft aanleiding tot drie onderscheiden niveaus van taalkennis: (1) grondige kennis (koninklijk besluit van 9 september 1935), (2) gewone « kennis van de andere taal » (koninklijk besluit van 1 april 1970, volgens het ontwerp gelijkgeschakeld met de gevorderde kennis van het type II en (3) de eenvoudige kennis van het type II.

Rechtzoekenden hebben het recht te weten in welke mate de magistraat hen begrijpt. Daarom dienen de taal en het diploma en de aard (het type) van het afgelegde taalexamen te worden bekendgemaakt.

1970, que par le diplôme, la règle en vertu de laquelle les magistrats rendent la justice dans la langue de leur diplôme s'applique à tous les magistrats de la même liste (comme les magistrats siégeant à la cour d'appel, la Cour militaire et la Cour de cassation).

Le présent amendement tend en conséquence à indiquer clairement que pour certains magistrats, une connaissance approfondie de l'autre langue (type II) est requise pour rendre, par exception à la règle générale, la justice dans l'autre langue, tout en précisant également que, pour les autres magistrats (siégeant dans les juridictions d'appel et en cassation, où la procédure se déroule dans la langue de la décision attaquée), il n'y a aucune raison de déroger au principe de base. La liste des magistrats qui sont tenus de subir l'examen de connaissance approfondie de l'autre langue (examen de type II) ne fait pas cette distinction.

#### N<sup>o</sup> 20 DE M. VANDENBERGHE ET MME DE SCHAMPHELAERE

##### Art. 2

#### **Compléter le texte de l'article 43 *quinquies* proposé par un § 4, libellé comme suit:**

« § 4. *Les données concernant la connaissance de l'autre langue par un magistrat, vérifiée par un examen linguistique, sont disponibles aux greffes des tribunaux concernés. Elles sont publiées chaque année dans les règlements des cours et des tribunaux et dans les rapports annuels de la Cour de cassation.* »

##### Justification

Consécutivement à l'instauration du nouveau système de connaissance fonctionnelle de l'autre langue, il y a trois niveaux distincts de connaissance de la langue: (1) connaissance approfondie (arrêté royal du 9 septembre 1935), (2) simple « connaissance de l'autre langue » (arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1970), que le projet de loi assimile à la connaissance approfondie du deuxième type et (3) la connaissance élémentaire du deuxième type.

Les justiciables ont le droit de savoir dans quelle mesure le magistrat peut les comprendre. C'est pourquoi il convient de faire connaître au public les renseignements relatifs à la langue du diplôme et à la nature (type) de l'examen linguistique présenté avec succès par le magistrat.